

# FRANÇAIS ANGLAIS ESPAGNOL

## SYNONYMES COMPARES

L'objectif de cet exercice est de comparer les synonymes français dans certains sujets avec les mêmes synonymes en anglais et en espagnol.

L'origine de l'exercice est le dictionnaire de synonymes de Robert. Devant le nombre de mots pour certains sujets, il apparaissait intéressant de comparer avec deux autres langues, l'espagnol, langue latine et l'anglais qui, quoique germanique, a presque la moitié de son vocabulaire d'origine latine le plus souvent via l'ancien français.

Le choix des 60 sujets est arbitraire. L'idée était de choisir des sujets courants, différents entre eux et avec un nombre important de synonymes.

L'idée originale était de donner la traduction de chaque mot mais il est vite apparu que la plupart des mots avaient plusieurs traductions avec un risque de répétitions désagréables. L'ordre alphabétique est plus efficace et plus agréable à lire. La présence de chaque mot dans le dictionnaire a été vérifiée.

Une autre constatation est qu'il y avait des mots plus ou moins semblables et d'autres tout à fait différents. Il a semblé plus efficace de diviser les mots en deux groupes : les mots similaires (SIM) et les mots différents (DIF). La règle pour être similaire est que le mot devait apparaître dans au moins deux des trois langues. Dans quelques rares cas marqués (pas de distinction entre sim et dif), la séparation ne paraissait pas utile.

Chaque liste de mots est suivie de commentaires dont l'objectif est de donner des informations sur le sens, l'évolution et la traduction de certains mots. Ces informations sont limitées aux cas qui paraissent présenter un certain intérêt. Les informations communiquées sont toutes vérifiées soit dans l'excellent Robert. Dictionnaire historique de la langue française soit dans un dictionnaire étymologique anglais ou espagnol.

### Informations pratiques.

Le texte étant assez long, certaines abréviations étaient nécessaires : surtout pour les noms de langues : AN anglais, FR français, ES espagnol mais aussi IT, italien, NL, néerlandais, AL, allemand. A devant ces abréviations signifie ancien. D'autres langues anciennes sont le grec GR, le norrois NO et le german GE.

Les verbes, veut dire, signifie, se traduit par, sont en général remplacés par le signe =.

Pour le latin mentionné fréquemment, tout mot en *italique* dans le texte est du latin.

Francique, langue des francs et ancêtre du NL n'est pas abrégé.

Une dernière abréviation assez fréquente est ONO pour onomatopée.

## Liste des sujets :

- |                          |                     |                                  |
|--------------------------|---------------------|----------------------------------|
| 1. Etrange               | 21. Avare           | 41. Fort (adj.)                  |
| 2. Bon à manger          | 22. Casser          | 42. Bien (adv.)                  |
| 3. Bon (personne)        | 23. Élégant         | 43. Changer                      |
| 4. Qui fait peur         | 24. Voler (prendre) | 44. Raison                       |
| 5. Engueuler             | 25. Parler          | 45. Séduire                      |
| 6. Pas en forme          | 26. Enfant          | 46. Très laid                    |
| 7. Très joli(e)          | 27. Maison          | 47. Animer                       |
| 8. Embêtant              | 28. Manger          | 48. Près (de)                    |
| 9. Fatigue               | 29. Boire           | 49. Pouvoir (nom et verbe)       |
| 10. Abîmer               | 30. Oui             | 50. Tomber                       |
| 11. Difficile            | 31. Salaud          | 51. Solide                       |
| 12. Quelques animaux     | 32. Petit           | 52. Intelligence - connaissances |
| 13. Beaucoup (de)        | 33. Grand           | 53. Erreur                       |
| 14. Fou                  | 34. Gros            | 54. Faire                        |
| 15. Bandit               | 35. Très beau       | 55. Sévère                       |
| 16. Bateau               | 36. Nettoyer        | 56. Rire (de)                    |
| 17. Arrêter une personne | 37. Promenade       | 57. Obscur                       |
| 18. Bagarre              | 38. Sûr             | 58. Prétentieux                  |
| 19. Chaussure            | 39. Fâcher          | 59. Très différent               |
| 20. Bruit                | 40. Partir          | 60. Amusant                      |

### 1. ETRANGE et ETONNER

#### MOTS SIM

#### français

aberrant - absurde - anormal - baroque - bizarre - curieux - étonner - étrange -  
excentrique - extraordinaire - extravagant - grotesque - illogique - inconcevable - incohérent  
incroyable - insolite - inepte - insensé - insolite - irrationnel - rare - singulier - stupéfier  
surprendre

### anglais

aberrant - abnormal - absurd - astonish - baroque - bizarre - curious - eccentric  
extraordinary - extravagant - illogical - incoherent - inconceivable - incredible - inept - insane  
irrational - unusual - rare - strange - surprise - stupefy

### espagnol

aberrante - anormal - absurdo - barroco - curioso - estupefacto - excéntrico - extraño -  
extraordinario - extravagante - grotesco - inepto - incoherente - inconcebible - insensato -  
insólito - ilógico - irracional - raro - singular - sorprendente -

### MOTS DIF

#### français

abasourdir - abracadabrant - ahurir - biscornu - drôle - ébahir - éberluer - estomaquer -  
farfelu - fou - inattendu - interloquer - invraisemblable - laisser pantois - méduser - loufoque  
rocambolique - saugrenu - sidérer

#### anglais

amaze - astound - bewildering - cranky - crazy - daze - dumbfound - flabbergast - foolish  
funny - ludicrous - odd - peculiar - preposterous - queer - stagger - stun - twisted  
unexpected - weird - wild

#### espagnol

asombrar - atontar (signifie aussi abrutir) - chaveta - chiflado - dejar atónito - descabellado -  
descocado - dejar pasmado - estrambótico - extrañar - fantástico - inverosímil - necio -  
peregrino - portentoso - quitar el hipo - tonto

### Commentaires

#### VERBES

**FR:** Etonner, frapper par la foudre en latin. Surprendre : toucher une personne pas préparée.

Ahurir, dérivé de hure, tête hirsute. Ebahir, ancienne forme de bayer, être ouvert.

Sidérer : être influencé par les astres (de *sidus*, constellation). Stupéfier : dérivé de stupeur,  
engourdissement. Interloquer, couper la parole. Méduser : de la gorgone Méduse, d'une laideur  
épouvantable. Eberluer : être ébloui d'un ancien belluer. Estomaquer : d'abord avoir de la bile.

Abasourdir, d'origine argotique, d'un ancien bazir, tuer. Pantois : de *pantasiare*, avoir des visions.

**AN:** Surprise, du FR. Amaze, d'un ancien maze, confusion d'esprit qui a conservé le sens de labyrinthe.

Astonish: de l'AFR estoner. Stun, abréviation d'estoner. Daze, d'un mot NO avec le sens d'être surpris  
par le froid. Astound, autre version de astonish toujours avec l'idée d'être surpris par le tonnerre.

Dumbfound, idée d'être rendu muet. Stagger, idée de faire tituber ou chanceler. Stupefy, même origine  
que stupéfier. Flabbergast, lien avec flabby, flasque, mou.

**ES:** asombrar, proche d'ombrageux, cheval qui a peur d'une ombre. Sorprender = suprendre. Extraño =  
étrange et étranger. Dejar = laisser ou rendre. Atónito et estupefacto, proches de étonné et stupéfait.

Pasmado a la même origine que pâmer, de *spasmus*, convulsion. Quitar el hipo = enlever le hoquet  
(couper le souffle).

## ADJECTIFS

**FR** : Aberrant : le verbe aberrer a existé mais ne subsiste que dans le participe. Abracadabrant : d'une formule magique évoquant le dieu grec Abraxas. Absurde : même origine que sourd, inaudible. Baroque : du portugais, probablement préromain. Biscornu désignait un chapeau à deux cornes. Bizarre, de l'IT bizarro, extravagant. Curieux, de *cura*, souci. Drôle : du vieux NL drol, lutin. Etrange veut dire qui vient de l'extérieur. Extravagant = qui s'écarte de la voie. Farfelu vient du GR pompholux, bulle d'air. Fou vient d'une version ironique de *follis*, soufflet pour le feu. Grottesque vient de l'IT *pittura grottesca* qui désignait des peintures caricaturales dans des grottes. (Les mots commençant par in n'ont pas besoin d'explications). Loufoque est une fantaisie mélangeant fou et phoque. Rocamboles était le héros de romans célèbres au 19<sup>e</sup>s. Saugrenu est l'évolution d'un terme de cuisine signifiant piquant, salé. Singulier de *singularis*, unique, solitaire.

**AN** : Preposterous, d'un mot latin signifiant devant/derrière. Bewildering, d'un mot signifiant conduire dans un endroit perdu. Peculiar, de l'AFR *peculium* proche de particulier. Cranky, idée de « tordu ». Queer, d'un mot GE signifiant mal-centré. Weird, mot venant des « Weird Sisters », déesses de la mythologie germanique. Twisted, sens de tordu. Odd, NO. Fun, origine pas claire. Amazing, très étonné en AAN. Crazy, deux théories : l'AF *crasir* devenu écraser aurait donné crazy ou au contraire écraser vient de l'AAN *to crasen*, d'origine NO.

Wild, sauvage, mot courant dans les langues germaniques. Ludicrous, même origine que ludique.

**ES** : Portentoso, de *potentum*, présage, en l'occurrence mauvais. Estrafalario, sens d'extravagant d'un mot IT. Estrambótico, aussi extravagant de l'AFR *estrabot* qui désignait des compositions satiriques. Descocado, en langage familier, coca veut aussi dire tête donc sans tête. Peregrino, sens principal de pèlerin, sens figuré de bizarre. Tonto, bête, fou est une création expressive. Necio, bête de *nescius*, qui ne sait rien. Inverosímil = invraisemblable. Chaveta, goupille mais sens de cinglé au figuré. Chiflado : Silbar, siffler se disait *chiflar* dans certaines régions et a pris le sens de cinglé. Descabellado = sans cheveux, équivalent de sans queue ni tête.

## **2.BON (A MANGER)**

### MOTS SIM

français bon - délicieux - délicat - exquis - goûteux - savoureux - succulent

anglais delicious - exquisite - succulent

espagnol bueno - delicioso - delicado - sabroso - suculento

### MOTS DIF

français ragoûtant

anglais good - refined - tasty - flavoursome

espagnol rico

### Commentaires :

Il est amusant de noter que chaque langue a un nombre proche d'adjectifs qui se ressemblent.

A part good, ils sont tous d'origine latine. Exquis vient de *exquaerere*, rechercher.

Succulent veut dire plein de suc. Flavour vient de l'AFR floor, parfum et tasty de taster.

Rico est curieux. Avec les deux verbes être en ES., il veut dire riche avec ser mais bon avec estar.

### 3.BON (PERSONNE)

#### MOTS SIM

##### français

aimable - altruiste - attentionné - bienfaisant - bienveillant - bon - charitable - charmant  
clément - complaisant - estimable - généreux - gentil - gracieux - honnête - humain -  
magnanime - indulgent - obligeant - plaisant respectable - sensible - serviable - sympathique

##### anglais

altruistic - amiable - beneficent - benevolent - charitable - charming - clement - generous  
gentle - gracious - honest - humane - magnanimous - obliging - pleasant - proper -  
respectable - sensitive

##### espagnol

amable - altruista - atento - benéfico - bienhechor - bueno - caritativo - clemente -  
compasivo - complaciente - estimable - generoso - gentil - gracioso - honesto - humano  
indulgente - magnánimo - simpático - sensible – servicial - simpático

#### MOTS DIF

##### français

agréable - brave - prévenant - secourable

##### anglais

decent - fine - lenient - merciful - kind - forgiving - friendly - good - graceful - helpful -  
nice - sweet

##### espagnol

placentero

#### Commentaires :

Vocabulaire étendu et assez similaire.

Le FR est la seule langue où brave a aussi le sens de gentil et pas seulement celui de courageux.

Nice est une curiosité. Il vient de *nescious*, ignorant via l'AFR nice, maladroit, stupide, donc avec un changement de sens complet. AN sympathetic = FR compréhensif. AN decent veut dire décent mais aussi, sympa, bien. ES atento = attentif et attentionné. AN fine du FR fin a plusieurs sens même celui d'amende (punition finale). AN lenient = clément, indulgent. Lenient a existé en FR mais est remplacé par lénifiant.

Kind, gentil remonte à l'idée de même espèce (kind). Good est GE. Sweet, doux a la même origine que le NL zoet et le FR suave. En FR, agréable est un dérivé du gré de « de gré ou de force ».

## 4. QUI FAIT PEUR

### MOTS SIM

#### français

abominable - alarmant - angoissant - apocalyptique - atroce - dantesque - horrible - horrifiant  
inquiétant - monstrueux - repoussant - sinistre - terrible - terrifiant - terrorisant

#### anglais

abominable - alarming - apocalyptic - atrocious - horrible - horrifying - monstrous - repulsive  
sinister - terrible - terrifying - terrorizing

#### espagnol

abominable - alarmante - angustioso - apocalíptico - atroz - dantesco - horrible - inquietante  
monstruoso - repulsivo - siniestro - terrible - terrorífico

### MOTS DIF

#### français

affreux - affolant - cauchemardesque - effarant - effrayant - effroyable - épouvantable -  
flippant - paniquant - redoutable

#### anglais

agonizing - appalling - awful - awesome - cataclysmic - creepy - distressing - dreadful  
excruciating - fearsome - formidable - frightening - ghastly - harrowing - nightmarish

#### espagnol

acojonante - atemorizador - aterrador - enloquedecedor - espantoso - horroroso - pavoroso  
repelente - tremendo -

### Commentaires

Quelques origines curieuses :

Abominable remonte à *omen*, mauvais présage. Alarme vient d' «appel aux armes».

*Atrox* signifiait «à l'aspect noir». Cauchemar vient de mots régionaux unissant pression et fantôme.

«Dantesque» a été inventé par Lamartine en 1830. Les trois mots FR commençant par eff remontent à *ex fridere*, sortir de la paix. Horrible est un dérivé d'horreur

Ghastly, proche de ghost, fantôme. Dread = terreur. Appaling vient du FR pâlir (de frousse). Harrowing exprime l'idée d'être passé à la herse. Awe a changé de sens passant de peur à admiration. To creep = avancer comme un reptile. En AN formidable veut dire redoutable, terrible mais pas génial.

Enloquedecedor = qui rend fou (loco). Espantoso et pavoroso dérivent de *pavere*, avoir peur.

Tremendo est proche de temblar, trembler. Acojonante exprime l'idée de rendre boîteux.

## 5. ENGUEULER

### MOTS SIM

français admonester - réprimander

anglais admonish

espagnol amonestar - reprimand

## MOTS DIF

### français

attraper - crier après - critiquer - engueuler - enguirlander - gourmander - gronder - houspiller  
invectiver - morigéner - passer un savon - remontrances (faire des) - sermonner - sonner les  
cloches - tancer

### anglais

bawl out - castigate - chew out - chide - give hell - give a roasting - lecture - tell off -  
rebuke - scold - upbraid

### espagnol

echar una bronca - regañar - reñir - reprender - sermonear -

### Commentaires:

16 mots ou locutions en FR, 13 en AN et seulement 6 en E où cette activité est pourtant fort courante  
**FR** . le monester d'admonester est proche de moniteur. Critiquer vient du GR kritikos, apte à juger.  
Engueuler a d'abord voulu dire mettre dans la gueule. Enguirlander veut dire couvrir de guirlandes et au  
sens figuré, couvrir d'éloges. Le sens a changé complètement vers 1920. Gourmander a d'abord signifié  
dévorer avec encore un changement de sens. Gronder est très proche de grogner. *Invectiva* était un  
discours violent. Le sens original de morigéner était de « gérer les mœurs » donc d'instruire aux bonnes  
mœurs. Réprimande vient de *reprimenda culpa*, faute à punir. Tancer vient de *tentiare*, tendre vers puis  
réprimander.

**AN**, to give hell (enfer) est sans doute le plus courant. To bawl = crier fort. To chew seul = mâchonner. To  
rebuke vient de l'AF rebuchier, taper avec une buche. To castigate est proche de châtiment. To upbraid  
exprime l'idée de porter vers l'avant. To scold veut dire crier fort. To chide avait comme premier sens  
celui de se plaindre.

**ES**. echar una bronca est de loin le plus utilisé. Bronca a le sens général de bagarre. Regañar signifie  
aussi grommeler qui se dit aussi refunfuñar. Reñir vient d'un mot latin signifiant montrer les dents.  
Reprendre en FR a aussi le sens de corriger.

## 6. PAS EN FORME

### MOTS SIM

#### français

anémique - cacochyme - débile - déficient - faiblard - faible - indisposé

#### anglais

anaemic - deficient - exhausted - failing - feeble - frail - indisposed

#### espagnol

anémico - cacquímio - débil - deficiente - indispuesto

## MOTS DIF

### français

chancelant - fatigué - impotent - incommodé - malade - mal en point - mal fichu - mal foutu  
pas dans son assiette - patraque - souffrant - souffreteux

### anglais

dodderly - feeling lousy - ill - out of sorts - tired - unwell - sick - weak

### espagnol

achacoso - delicado - doliente - endeblucho - enfermo - malo - malucho - tullido - vacilante

### Commentaires (seulement sur quelques mots curieux)

Cacochyme vient du GR kakos, mauvais et khumos, suc. Fichu vient de ficher, donc mal enfoncé.

Patraque vient d'un mot d'argot IT signifiant monnaie de peu de valeur. Frail vient de fraile devenu frère.

Tire a deux sens : fatigue et pneu. Le premier est de l' AAN et le second exprime l'idée d'attirail de la roue. Lousy avait comme premier sens celui d'infecté par les poux (louse).

Achacoso est d'origine arabe. Endeblucho est un dérivé de debil. Tullido vient d'un ancien verbe toller, enlever. Malucho est l'équivalent de patraque.

## 7.TRES JOLI(E)

Ces mots sont employés plus souvent au féminin donc :

### MOTS SIM

#### français

admirable - adorable - attirante - attrayante - belle - charmante - délicate - distinguée - divine  
élégante - enchanteresse - fantastique - gracieuse - majestueuse - magnifique - merveilleuse -  
splendide - sublime - superbe

#### anglais

admirable - adorable - attractive - charming - delicate - distinguished - divine - elegant  
enchancing - fantastic - magnificent - marvelous - refined - splendid - superb - sublime -

#### espagnol

admirable - atractiva - atrayente - bella - distinguida - encantadora - espléndida - exquisita -  
graciosa - elegante - fantástica - magnífica - majestuosa - maravillosa - preciosa - soberbia -  
sublime

## MOTS DIF

### français

avenante - chouette - éblouissante - épatante - féérique - formidable - gironde - grandiose  
jolie - mignonne - pimpante - raffinée - ravissante - somptueuse

### anglais

amazing - beautiful - bewitching - buxom - dazzling - delightful - fabulous - fine

good looking - gorgeous - graceful - handsome - imposing - lovely - magical - pleasant - pretty  
stunning - terrific - tremendous - wonderful

#### espagnol

bonita - estupenda - guapa - hermosa - linda - mona

#### Commentaires

Les vocabulaires sur ce sujet sont étendus et variés, avec souvent des mots très proches dans les trois langues. Les mots de loin les plus courants pour définir la beauté féminine sont : jolie, pretty et guapa. Leur histoire est assez pittoresque.

**Joli(e)** vient du NO jol, nom de la fête païenne de mi-hiver. Les sens successifs furent donc festif, ardent, élégant, tendre, charmant, etc. Le mot est aussi passé en AN comme jolly (de jolly good fellow ) mais avec le sens de gai, joyeux.

**Pretty** a d'abord eu le sens d'astucieux, malin puis celui de courageux avant de passer à celui d'agréable à voir. L'origine de ce mot GE n'est pas claire. Il subsiste en NL où pret signifie plaisir, amusement.

**Guapa** a pour origine *vappa*, vin éventé et au figuré, vaurien. Le premier sens en ES était très négatif : insolent, dévergondé, souteneur, voyou. Ensuite comme pour pretty, le sens a évolué vers courageux. Le sens de « bonne allure » ne date que de la fin du 18<sup>e</sup>s. Guapo est à l'origine du FR gouape qui a conservé le sens négatif.

Quelques autres mots DIF nécessitent un mot d'explication. La chouette passe pour un oiseau coquet mais le passage à l'adjectif n'est pas clair. Epater a d'abord signifié élargir en aplatissant la base donc court et large. Le changement de sens n'est pas clair. Formidable dérive de *formido*, épouvantail.

Buxom = à la poitrine plantureuse et vient du GE biegen, courber. Gorgeous vient de l'AFR gorgias, élégant surtout en parlant d'un collier. Le premier sens de handsome était facile à manipuler. Stunning dérive d'étonner. Linda avait d'abord le sens de légitime.

### **8.EMBETANT (embêter)**

#### MOTS SIM

##### français

ennuyant - exaspérant - fastidieux

##### anglais

annoying - exasperating

##### espagnol

exasperante - fastidioso

#### MOTS DIF

##### français

assommant - barbant - bassinant - casse-pieds - chiant - contrariant - contrariété - désagrément  
embêtant - emmerdant - empoisonnant - ennuyeux - enquiquinant - importun - rasoir -  
faire suer - tarabuster - tracas - tourment

### anglais

boring - (deadly) dull - inconvenience - tedious - tiresome - to be a pain in the neck -  
to bother - trouble -

### espagnol

aburrido - cargante - chinche - jodido - latoso - matante - molestar - molesto - muermo  
pelmazo - pesado - plomífero - puñetero

### Commentaires

Le FR paraît plus riche et plus fleuri ou bien l'ennui y est il plus courant ?

L'histoire de certains mots est parfois pittoresque.

**FR**, assommer veut dire mettre en sommeil brutalement. Barbant et rasoir ont la même origine due au temps nécessaire à l'opération. Bassinant semble remonter à une tradition qui consistait à déranger les jeunes mariés pendant la nuit de noce en frappant des bassines devant leur fenêtre.

Au Moyen Age, l'idée d'importuner s'exprimait aussi en cassant les oreilles, le cul, la tête, pas seulement les pieds. Chier, de *cacare*, est ancien mais chiant ne date que de 1920. Embêtant semble avoir été lancé par Stendhal. Ennuyeux vient de *inodiare*, être odieux. Quiqui était un terme familier pour gorge. Le premier sens d'enquiquiner était donc de bourrer la gorge. Exaspérer voulait dire rendre rugueux.

Son participe présent a disparu des dictionnaires du 13<sup>e</sup> au 19<sup>e</sup>s. *Fastidium* signifiait dégoût. Le fait de tanner devait être lassant. Tarabuster remonte a des radicaux ONO.

**AN**. to bore a deux sens : forer et ennuyer. Il semble que le second vient de la longueur du travail de forage. To bother qui ressemble à bore est un mot différent d'origine irlandaise. Tedious vient de l'AFR *tedieus*, même sens qui n'a pas survécu. Ennuyer s'écrivait enoier en AFR passé en AN.

L'AN ne casse pas les pieds mais le cou (neck).

**ES**. Les adjectifs différents du français sont assez courants. Pesado = lourd. Latoso est proche de latte avec laquelle on donnait des coups. Pelmazo a aussi le sens de lourd. Puñetero a la même origine que répugnant. Jodido dérive de joder, vilain mot qui veut dire baiser, emmerder. Matante = tuant. Aburrido est proche d'abhorrer. Chinche signifie aussi punaise. Muermo, proche de morveux.

## **9.FATIGUE ( et dérivés)**

### MOTS SIM

#### français

exténuation - fatigue

#### anglais

fatigue

#### espagnol

fatigar - extenuar -

### MOTS DIF

#### français

Claqué - coup de bambou - coup de barre - coup de pompe - crevant - épuisement - éreintement -  
flagada - fourbu - harcèlement - lassant - lassitude - lessivé - moulu - nase - plein le dos - plein

les pattes - recru - sur le flanc - sur les genoux - sur les rotules - surmenage - tomber de fatigue - tuant - vanné - vidé

#### anglais

dead beat - knackered - to exhaust - to tire - to wear out - to weary - washed-out - overworked

#### espagnol

agobiar - agotar - cansar - cansacio - derrengar - estar hecho polvo - molido - muerto rendirse reventar - sobrefatiga

#### Commentaires

**FR:** Claqué est proche de crevé qui exprime l'idée de fendre et de mourir. Epuiser signifiait d'abord vider complètement puis user jusqu'au bout. Ereinter est un dérivé de rein donc blesser les reins. Exténuer veut dire rendre ténu donc affaiblir. Fatiguer vient de *fatigare*, faire crever un animal.

Flagada était un mot d'argot des Poilus avec le sens de merde et ensuite, mou, fatigué. Fourbu est le participe passé de l'ancien forboire, boire trop. Harasser dérive de haro, cri pour exciter les chiens à la chasse, ce qui les fatiguait. Lassant de *lassus*, fatigué. Faire la lessive est plus courant que lessiver qui a pris le sens de perdre au jeu ou d'être très fatigué. Nase était d'abord une maladie des chevaux. Recru vient de l'ancien verbe recroire, s'avouer vaincu et se fatiguer trop.

**AN:** Il faut d'abord noter trois « faux amis » : To extenuate veut dire atténuer et pas exténuer.

To harass = harceler et pas harasser. Fatigue existe en AN mais plutôt pour les matériaux que pour les personnes. Fatigues au pluriel en langue militaire signifie tenue de combat.

En fait l'AN emploie trois verbes et leurs dérivés : 1.to tire, fatiguer, d'origine inconnue.

2.to exhaust d' *exhaurire*, vider complètement et 3. to wear out qui est curieux car to wear seul veut dire surtout porter un vêtement mais aussi s'user tandis que to wear out = épuiser.

**ES:** Le mot le plus important est cansar, fatiguer qui vient de *campare*, doubler un cap ou changer de route d'où l'idée de cesser de faire quelque chose puis de se reposer. Reventar a les même sens que le FR crever donc d'éclater à en mourir de fatigue. Fatiga existe mais comme en anglais est moins courant que fatigue. Derrengar est proche de éreinter. Rendirse veut dire se rendre mais aussi s'épuiser. Agobiar = courber sous le poids donc épuiser. Agotar vient de vider jusqu'à la dernière goutte.

## **10.ABÎMER**

### MOTS SIM

#### français

démolir - détériorer - ruiner

#### anglais

damage - demolish - deteriorate - ruin

#### espagnol

arruinar - deteriorar

### MOTS DIF

#### français

amocher - arranger - bigorner - bousiller - casser - déglinguer - détraquer - endommager - esquinter - ficher (foutre) en l'air - gâter - niquer - saboter - saccager - saloper

#### anglais

devastate - botch up - bungle - bust - break - bugger - harm - knacker - mess up - pull down - smash up - spoil - wreck

#### espagnol

cargarse - cascar - chafar - chapucear - dañar - derribar - desbaratar - descomponer - descuajaringar - destrozar - desvencijar - estropear - frangollar - hacer polvo - herir - malograr - quebrantar - romper - saquear

#### Commentaires

**FR:** Moche viendrait du francique mokka, masse informe. Le sens négatif d'arranger est familier. Une bigorne est une petite enclume d'orfèvre à deux cornes. Le verbe est une métaphore ironique. Bousiller était d'abord construire en bouse, en torchis donc construire mal. Casser, démolir, détériorer, et endommager viennent de mots latins similaires. Déglinguer est d'origine obscure, peut être un lien avec clinquant ? Détraquer exprime l'idée de faire sortir de sa trace. Esquinter signifiait couper en cinq. Les dérivés de foutre sont très nombreux. Gâter a la même origine que dévaster. Niquer est d'origine arabe passé par le dialecte pied noir. Saboter veut dire piétiner avec des sabots. Saccager a la même origine que mettre à sac. Salope viendrait de « sale huppe », oiseau pas propre.

**AN.** L'origine latine de certains verbes est claire. Pour les « phrasal verbs » : Mess seul signifie salir. Il vient du FR mets, aliments avec l'idée d'un mélange désordonné de mets. Smash est une onomatopée sur le bruit fait en tapant vers le bas. Son sens seul est aussi celui de casser. Le nom botch, d'origine inconnue = travail salopé.

To pull down = tirer vers le bas avec le sens familier d'affaiblir. Bust comme nom = buste mais comme verbe est une variante de burst, éclater.

Le sens principal de wreck (NO) est épave. Spoil, gâter, gâcher vient de l'AFR espiller devenu piller. Break, casser est proche de brechen (AL) et breken (NL), même sens. Harm, tort, mal est aussi un vieux mot GE. To bugger est un mot très vulgaire avec le sens de bousiller. Un knacker était autrefois celui qui abattait les vieux chevaux. To bungle, gâcher, origine pas claire.

**ES:** belle collection de verbes dont herir, blesser de *ferire* qui a donné « sans coup férir ». Frangollar, bâcler de *frangere*, casser. Chapucear, bâcler, saboter de l'AFR chapuisier, celui qui dégrossissait les poutres. Destrossar aurait un lien avec détrosser. Cascar, version espagnole de casser. Quebrantar est une variante de quebrar, casser. Desvencijar, détraquer est un dérivé de vencejo, lien.

Descuajaringar, démantibuler veut dire « décoaguler ». Desbaratar, aussi démantibuler est un dérivé de barato, pas cher dont l'origine n'est pas claire. Derribar, abattre exprime l'idée de faire tomber de la rive. Cargarse, se charger a le sens familier d'esquinter. Malograr veut dire ne pas atteindre. Dañar, abîmer dérive de daño, dommage. Saquear, saccager, même origine.

Chafar, mettre par terre est une ONO.

## 11. DIFFICILE, COMPLIQUE

### MOTS SIM

#### français

abstrus - alambiqué - âpre - ardu - complexe - compliqué - délicat - difficile - exigeant - grave impossible - infernal - insupportable - laborieux - mortel - obscur - pesant - terrible

#### anglais

abstruse - arduous - complex - complicated - delicate - difficult - hard - heavy - impossible - infernal - intolerable - laborious - obscure - terrible

#### espagnol

abstruso - alambicado - áspero - arduo - complejo - complicado - delicado - difícil - exigente - grave - imposible - infernal - insupportable - mortal - oscuro - pesado - terrible

### MOTS DIF

#### français

abscons - accablant - alambiqué - assujettissant - astreignant - dur - épineux - épouvantable ingrat - invivable - insupportable - éprouvant - lourd - malaisé - pénible

#### anglais

awkward - demanding - exacting - exhausting - tricky - tortuous - unrewarding - unbearable rough - tough

#### espagnol

agobiante - agotador - desagradecido - espantoso - peliagudo - penoso - trabajoso

### Commentaires

Beaucoup de mots similaires dans les trois langues dont la plupart vient de mots latins proches.

Quelques détails quand même :

**Français** : Abscons : de l'AFR absconder, cacher. Accabler : de l'AFR achabler, abattre qui a aussi donné chablis. Alambic : de l'arabe anbiq, vase. Lourd : pas clair ?? *gravis* en latin.

**Anglais** : Les premiers sens de rough et tough sont rugueux et solide. Awkward : sens originel de tourné dans le mauvais sens. Tricky vient du FR tricher. Heavy, proche du NL hevig.

**Espagnol** : Agobiante, sens de « avec une bosse » (giba). Peliagudo : au sens propre, à poils longs, au figuré épineux, ardu. Agotador : épuisant parce que vidé jusqu'à la dernière goutte. Desagradecido veut dire ingrat.

## 12. QUELQUES ANIMAUX

(Pas de distinction entre SIM et DIF)

### **Cheval**

#### français

canasson - cheval - destrier - étalon - haridelle - hongre - jument - monture - mustang - poney - poulain - pouliche - rosse  
pas - trot - galop

anglais:

filly - foal - gelding - horse - jade - mare - mount - nag - mustang - poney - stallion -  
steed - stud-

walk - trot - gallop, canter

espagnol:

caballo - cabalgadura - castrado - jamelgo - malatón - mustang - poney - potro(a) - rocín  
semental - yegua

paso - trote - galope

**Chien**

français : cabot - chien(ne) - chiot - clebs - molosse - toutou - roquet

anglais: bitch - dog - doggy - hound - mutt - puppy - watchdog - yappy -

espagnol: cachorro - chucho - guauguau - gozque - moloso - perro(a)

**Porc**

français : cochon - cochonnet - goret - porcelet - pourceau - truie - verrat

anglais : breeding boar - pig - piglet - sow - -

espagnol: cerdo(a) - cochinitillo - cochino - lechón - marrana - puerco - verraco

Commentaires

Cheval et caballo ont la même origine. Horse est GE et a donné rosse en français et rocín en espagnol .

Mustang est employé dans les trois langues, son origine est l'espagnol d'Amérique mesteño indiquant un mélange.

Poney est aussi un mot commun, il vient de l'AFR poulinet, petit poulain. Etalon vient du francique stallo, cheval gardé à l'écurie (stal), il est passé en anglais qui emploie aussi le mot stud. Jument est un dérivé lointain de joug avec l'idée d'attelage. Mare est proche du NL merrie. Yegua vient d' *equa*.

Pour les jeunes chevaux, poulain viendrait de *pulliter* , jeune animal qui a aussi donné potra.

Foal est germain.

Pour les mauvais chevaux, à part rosse, canasson est un dérivé de canard. Haridelle viendrait d'aride, sèche. Les mots anglais nag et jade sont d'origine inconnue. En espagnol, jamelgo est proche de famélique. Pour les chevaux castrés, l'espagnol est clair. Hongre vient de Hongrie parce qu'on a cru que la technique avait été inventée dans ce pays. Gelding vient du NO.

Les noms des allures sont proches. Le francique avait deux mots pour courir : trotton qui a donné trot et laupan qui précédé de wala (bien) a donné galop. L'anglais a deux mots pour galop. Galoper lentement se dit to canter, abréviation de l'abbaye de Canterbury où les pèlerins allaient à leur aise.

Pour chien, de *canis*, l'espagnol avait d'abord can remplacé par perro qui remonte aux cris des bergers pour diriger leurs chiens. Clebs et clébard viennent de l'arabe maghrébin. Cabot a probablement un lien avec *caput*, tête. Toutou est une création enfantine et roquet une ONO.

Molosse et moloso désignent la Molossie, région de Grèce célèbre pour ses chiens de berger.

En anglais, dog qui était une espèce chiens est devenu le terme général, remplaçant hound conservé pour les chiens de chasse. La plupart des autres mots dérivent de bruits faits pour appeler les chiens.

Porc vient de *porcus* et pourceau de *porcellus*, cochon de lait. Cochon imite le bruit du porc.

Verrat est aussi latin comme truie qui vient de *porcus troianus* et désignait surtout un plat de porc farci, comme le cheval de Troie. Goret dérive de gore, truie en AFR.

En anglais, pig est d'origine inconnue. L'anglais a la particularité d'avoir deux mots : pig pour l'animal et pork pour la viande. Le même système existe pour veau : calf/veal et bœuf : ox/beef. Le nom de la viande étant français, la dualité remonterait à la conquête normande après laquelle les paysans saxons élevaient les animaux et les seigneurs normands mangeaient la viande.

L'espagnol employait d'abord cochino et puerco qui ont eu tendance à devenir de « vilains mots ». On a donc inventé un nouveau mot, cerdo basé sur cerda, soie ou crin, le porc étant un animal à soies piquantes. Cerdo est devenu le nom principal.

### 13. BEUCOUP (DE)

(Pas de distinction entre SIM et DIF)

#### français

à foison - à gogo - à la pelle - à profusion - à tire larigot - beaucoup - bien des - copieusement - de nombreux - des tas de - des tonnes de - en abondance - en masse - en quantité - énormément - en quantité - en veux-tu en voilà - grandement - infiniment - maints - moult - nombre de - pas qu'un peu - plein de - plusieurs - tant et plus -

#### anglais

many - much - a lot - a great deal - plenty - galore - in spades - by the bucketful - copiously - numerous - loads of - tons of - in abundance - lots of - enormously - a great deal - extremely - a great many - countless - several -

#### espagnol

mucho(s) - con profusión - a porrillo - a patadas - en abundancia - a espuertas - copiosamente - numerosos - mar de cosas - toneladas de - a montones - en gran cantidad - ampliamente - infinitamente - varios - muchísimo - tanto y más.

#### Commentaires

Beaucoup de locutions dans les trois langues. Une vraie curiosité est que deux mots proches et avec le même sens, l'AN much et l'ES mucho n'ont rien de commun. Much est GE et a la même origine que mega.. Mucho d'abord muito vient de *multus* qui a aussi donné moult.

En FR, beaucoup, d'abord « biau cop » désignait autrefois une grande et belle chose avant de remplacer moult dans le sens de nombreux. Maint est GE (NL menigte).

L'AN a la particularité d'employer un mot différent : many pour les éléments qui peuvent être comptés et much pour les masses. Parmi les expressions : galore vient d'un mot irlandais avec le sens d'assez.

En ES, porrillo est un type de marteau et patadas sont des coups de pieds.

## 14. FOU

### MOTS SIM

#### français

aliéné - dément - dérangé - idiot - maniaque - névrosé - stupide - toqué

#### anglais

deranged - idiotic - neurotic - stupid - touched

#### espagnol

alienado - demente - estúpido - idiota - maníaco - neurótico

### MOTS DIF

#### français

atteint - barjo - brindezingue - cinglé - débile - déjanté - demeuré - dingue - dingo - fada  
fêlé - fou - loufoque - maboul - marteau - piqué - siphonné - timbré

#### anglais

crazy - distraught - dumb - halfwitted - insane - loopy - mad - nutter - nuts - wacko

#### espagnol

chalado - chaveta - chiflado - loco - majareta - retrasado - sin seso - tocado de la cabeza -  
guillado - tonto

### Commentaires

Quelques mots ont besoin d'explication.

**FR:** Barjo est le verlan de jobard, niais. Brindezingue vient d'un ancien brinder, boire trop sur le zinc.

Cinglé avait d'abord un sens argotique d'ivre. Dingue et dingo sont différents. Dingue vient de ding, bruit des cloches avec une idée de balancement. Dingo désigne un chien sauvage d'Australie. Fada vient via le provençal de *fatuus*, insensé. Loufoque est formé avec fou à l'envers. Maboul est arabe.

**AN:** Crazy avait d'abord le sens d'intelligence aplatie et aurait la même origine que la fin d'écraser.

Dumb a aussi le sens de muet. Loopy veut dire plein de boucles. Mad est un vieux mot GE avec le même sens. Nutter et nuts expriment l'idée d'avoir des noix (nut) dans la tête.

Wacko est un mot d'argot basé sur une ONO de bruit de coup.

**ES:** chalado de chalar, rendre fou et aussi s'amouracher. Une chaveta est une goupille (mal réglée).

Chiflar est une déformation de silbar, siffler. Guillado donne une idée de fuite. Loco est le mot le plus courant, probablement d'origine arabe. Majar a le sens de frapper comme cingler. Tonto est une création expressive avec deux fois to pour dire « pas rapide ».

## 15. BANDIT

### MOTS SIM

#### français

bandit - canaille - crapule - criminel - délinquant - escroc - gangster - larron

#### anglais

bandit - criminal - gangster

### espagnols

bandido - canalla - crápula - criminel - delincuenta - gangster - ladrón - -

### MOTS DIF

#### français

aigrefin - arsouille - brigand - cambrioleur - chenapan - coquin - coupe-jarret - filou - forban  
fripon - fripouille - gredin - hors-la-loi - malfaiteur - malfrat - misérable - sacripant - scélérat -  
truand - vaurien - voleur - voyou

#### anglais

offender - rogue - villain - burglar - conman - crook - cut-throat - freebooter -  
highwayman - hood hoodlum - rascal - robber - scoundrel - swindler - thief - wretch

#### espagnol

atracadador - bandolero - bribón - chusma - estafador - forajido - gamberro - golfo - granuja -  
malhechor - malvado - mangante - pillo - pícaro - pillastre - ratero - salteador - timador -  
tuno - tunante

### Commentaires

Encore un vocabulaire étendu nécessitant quelques explications pour les mots intéressants.

**FR:** Bandit : de l'IT bandito, hors la loi. Brigand : de l'IT brigante, qui fait partie d'une troupe (briga).  
Cambrioleur : d'un ancien cambriolle, petite boutique. Canaille : encore l'IT canaglia, troupe de chiens.  
Chenapan : du NL snaphaan, voleur de coq. Coquin semble dériver de *cocinus*, cuisine donc marmiton.  
Crapule : du GR kraipalé, abus de boisson. Escroc : même origine que décrocher.  
Filou vient de « filer la carte », tricher. Forban : de bannir loin. Fripon, fripouille : lien avec des fripes.  
Sacripant vient du nom d'un personnage de romans. Truand aurait une origine gauloise mais truand en  
anglais désigne un élève qui fait l'école buissonnière.

**AN :** Burglar désigne celui qui entre de force dans un bourg (ou un château). Un crook emploie un  
crochet pour voler. Un gangster est membre d'un gang (groupe). Hood signifie capuche, qui cache.  
Le premier sens de wretch était étranger, exilé.

**ES:** Un bandolero est membre d'une bande. Le début de bribón est proche de l'anglais bribe, pot de vin.  
Chusma remonte au GR kéleusma, chant des galériens. Forajido veut dire « sorti de la bonne voie ».  
Gamberro est proche de cochon (de grand verrat). Golfo signifie aussi golfe. Le sens de voyou vient d'un  
ancien golfin, dauphin qui en mettait plein la vue. Granuja, raisin a pris aussi un sens négatif avec l'idée  
de « bande de raisins » qui s'échappe et fait des bêtises. Pillo = pillard. Pícaro qui a donné picaresque,  
dérive de piquer. Timador est arabe. Tuno et tunante : du français thune, d'abord aumône.

## 16. BATEAU

### MOTS SIM

#### français

bateau - barcasse - barge - barque - cargo - chaland - chaloupe - embarcation - esquif -  
gondole - navire - nef - paquebot - pirogue - vaisseau - voilier

anglais

barge - boat - gondola - pirogue - vessel

espagnol

barco - barca - bote - carguero - chalana - chalupa - embarcación - esquife - góndola - nave - navío - piragua - paquebote - velero

MOTS DIF

français

bâtiment - canot - péniche - pinasse - rafiôt

anglais

craft - dinghy - freighter - launch - lighter - liner - pinnace - ship - skiff - sailboat - tub

espagnol

buque - carraca - gabarra - lancha

Commentaires

Bateau, boat et bote, tous les trois de l'AAN bat. L'AFR navilie signifiait flotte. Il est passé en AN comme navy, marine et navigate mais pas comme nom de bateau. *Barca*, chaloupe a des dérivés y compris barge dans les trois langues. Vaisseau en AFR se disait vessel, conservé en anglais. Paquebot vient de l'anglais packet-boat. Chaloupe a une origine discutée, peut être un ancien sens de coquille de noix dérivé du concept d'écaille. Chaland vient du grec. Gondole vient d'un mot grec signifiant à courte queue. Dingi signifiait petit bateau en indien. Pirogue/piragua est un mot des Caraïbes.

Ship a un équivalent dans toutes les langues germaniques.

17. ARRETER UNE PERSONNE

MOTS SIM

français

appréhender - arrêter - attraper - capturer - prendre

anglais

to apprehend - to arrest - to capture

espagnol

aprehender - arrestar - atrapar - capturar - prender

MOTS DIF

français

agrafer - alpaguer - choper - coffrer - coincer - cravater - cueillir - embarquer - emparer(s') de - empoigner - épingler - gauler - harponner - interpellier - mettre la main au collet - mettre le grappin sur - pincer -

anglais

to collar - to bust - to catch - to grab - to grasp - to nab - to nick - to pick up - to pull in - to put behind bars - to stop

### espagnol

agarrar - cogér - detener - echar el guante - echar mano - enjaular - meter en chirona - pillar  
trincar

### Commentaires

Les verbes français sont assez courants. Choper s'écrivait d'abord chopper qui subsiste dans achopper avec le sens de faire tomber. Gauler signifie surtout cueillir des fruits avec une gaule. Le sens de se faire prendre est familier.

Les mots anglais d'une syllabe méritent l'attention. Bust est une variante de burst, éclater. Catch vient de l'AFR chacier devenu chasser. Grab vient de l'ANL grabben devenu grijpen, même sens. Grasp est proche de grab. Nab se retrouve dans kidnap.

En espagnol : agarrar est arabe ; cogér = prendre est très courant et vient de *colligere* comme cueillir ; enjaular = mettre en tôle et pas enjôler qui se dit engatusar. Pillar = piller et aussi attraper ; trincar, attacher, attraper viendrait du FR tringler.

## 18. BAGARRE

### MOTS SIM

#### français

algarade - altercation - bataille - clash - combat - conflit - démêlé - dispute  
escarmouche - friction - guerre - lutte - mêlée - pugilat - querelle

#### anglais

altercation - battle - conflict - dispute - friction - melee - quarrel - skirmish

#### espagnol

altercación - altercado - batalla - clash - combate - conflicto - disputa - escaramuza - guerra  
pugilato

### MOTS DIF

#### français

accrochage - bagarre - bisbille - chamaillerie - chicane - crêpage de chignons - différend  
échauffourée - empoignade - engueulade - prise de bec - rixe

#### anglais

brawl - catfight - clash - fight - fray - row - run-in - scuffle - set-to - squabble - struggle -  
tiff - war

#### espagnol

agarrada - camorra - choque - contienda - gresca - lucha - pelea - pelotera -  
pendencia - pique - riña - trifulca

### Commentaires

**FR:** mots intéressants : Algarade, d'origine arabe vient de l'ES algarada. Altercation vient de l'idée de propos alternés. Bagarre est d'origine soit provençale soit basque ?? . Bisbille, de l'IT bisbiglio, murmure pouvant exprimer la désapprobation. Chamailler est la combinaison de deux verbes AFR chapier et

mailler, signifiant donner des coups. Chicane est une ONO. Echauffourée viendrait de l'idée de fourrer dans un four chaud. Escarmouche aurait la même origine qu'escrime. Guerre vient d'un mot GE qui a aussi donné war. Un pugilat était un combat à coups de poings. Une querelle était d'abord une lamentation qui a pris un sens juridique.

**AN:** Brawl viendrait de brailler. Clash ONO. Fight est GE. Fray = mêlée et dérive d'effrayer. Row a les deux sens de rangée et de querelle. Le premier est GE. L'autre sens est une déformation de carousal, beuverie qui vient de l'AFR carousser, boire complètement de l'AL « gar aus », totalement. Scuffle, bagarre, squabble, dispute et struggle, lutte sont nordiques. Tiff, prise de bec : ONO.

**ES:** Trois mots très proches : algarada = vacarme, algarrada = catapulte et agarrada = accrochage. Camorra = bagarre. Gresca, même sens semble remonter à un jeu de hasard. Luchar et lutter de *luctari*. Pelear, se disputer aurait un lien avec pelo, cheveu avec l'idée de les arracher. Pelotear veut dire se disputer et pas peloter. Reñir, se disputer a donné riña. Le mot vient de *ringi*, fait de montrer les dents ?

## 19. CHAUSSURE

### MOTS SIM

#### français

botte - bottine - brodequin - derby - escarpin - mocassin - pantoufle - pompe - sandale  
savate - tong

#### anglais

boot - brodekin - moccasin - pump - sandals - thong

#### espagnol

bota - botín - botina - escarpín - mocasín - pantufla - sandalia - zapato - zapatón

### MOTS DIF

#### français

ballerine - basket - bottillon - chaussure - croquenot - galoche - godasse - godillot - grolle -  
nu-pieds - pataugas - ranger - richelieu - sabot - socque - soulier - spartiate - tatane

#### anglais

combat boots - ankle boot - clodhopper - clog - dancing shoe - derby shoe - lace-up shoe -  
shoe - slipper - sneaker - sock - trainer

#### espagnol

almadreña - borceguí - calzado - zapatilla (de deporte) - zueco

### Commentaires

Le français avait deux termes génériques, chaussure et soulier qui semble perdre de l'importance. Chausser vient de *calceare*, mettre des chaussures et soulier de *subtalaris*, sous le talon ou la cheville. L'origine de botte, passé en anglais et en espagnol est inconnue. Celle de savate, pourtant proche du terme générique espagnol zapato, l'est aussi de même que celle de brodequin et de pantoufle. Shoe, le générique anglais est GE. Escarpin vient de l'IT *scarpa*, chaussure. Godasse est une déformation de godillot, nom propre d'un fabricant de chaussures militaires. Mocassin vient de l'algonquin. Sandale

vient d'un mot persan passé par le grec et le latin. Borcegui est une déformation de brodequin. Calzado a la même origine que chaussette et zueco que socque.

## 20. BRUIT

### MOTS SIM

#### français

battement - cacophonie - clameur - clappement - cliquetis - craquement - craquètement - crépitation - déflagration - froufrou - murmure - rumeur - son - stridulation - susurrement - tumulte

#### anglais

cacophony - clamour - explosion - frou-frou - murmur - sound - stridulation

#### espagnol

cacofonía - clamor - crepitación - deflagración - frufrú - murmullo - ronroneo - rumor - sonido - susurro - tintineo - toque - tumulto

### MOTS DIF

#### français

barouf - bastringue - boucan - brouhaha - bruissement - bruit - chahut - chambard - charivari chuchotement - chuintement - claquement - clapotage - clapotement - clapotis - crépitement crissement - détonation - fracas - froissement - gargouillement - gargouillis - grésillement grincement - grondement - pétarade - pétard - pétillage - potin - raffut - ramdam - ronron ronronnement - roulement - tapage - tintamarre - tintement - tintouin - tohu-bohu - - vacarme vrombissement

#### anglais

babbling - banging - beating - buzzing - clicking - clinking - crack - crackle - crash - creak crunching - din - grating - gurgling - hissing - hubbub - hullabaloo - hum - hurly-burly hustle - jangling - jingle - lapping - noise - purr - racket - rattling - roar - row - rumbling - rumpus - rustle - screeching - slamming - snap - - squealing - swish - uproar - whirr - whisper

#### espagnol

alboroto - algazara - algarabía - batàhola - bochinche - cencerrada - chapoteo - charanga chasquido - chirrido - chisporroteo - crujido - cuchicheo - escàndalo - estrépito - estridencia - estropicio - estruendo - follón - fragor - gorgoteo - guirigay - jaleo - murga - picado - rechinamiento - ruido - trapatiesta - tronido - zumbido

### Commentaires

Quelques explication pour les mots dont le sens n'apparaît pas immédiatement.

**FR** : Barouf est du dialecte « pied-noir ». Bastringue viendrait du NL (ou ANL) bas drinken, beaucoup boire. Boucan : il semble que les boucs fassent du bruit. Brouhaha vient de baruk haba, paroles courantes dans la liturgie juive. Bruit vient de *brugere*, bramer. Cacophonie du grec kakos phonos,

mauvais son. Chahut viendrait de chat huant. Chambard et charivari, origine obscure. Chuchoter, chuinter et les « clapp, clic et craq » : ONO. *Crepitare*, craquer a donné crépiter et ses dérivés. Crisser vient de grincer des dents en francique. Déflagration = combustion en latin. Le sens figuré d'éclatement date de 1791. Detonare = tonner fortement. Fracasser combine les verbes *frangere*, briser et *quassare*, secouer. Froufrou et les deux garg. : ONO. Grésiller : forme régionale de griller. Grincer est proche de crisser et gronder de grogner. *Murmurare* = parler à voix basse. Pétard, pétarade et pétiller dérivent de pet. Potin est un mot régional pour bavardage. Raffut dérive d'affûter allant de mettre en état à faire du bruit. Ramdam dérive de ramadan. Ronron(nement), ONO. Stridulation : ONO. *Susurrare* = murmurer. Taper, tapage ONO. Tintamarre et tintement : dérivés de tinter. Tohu bohu vient de tohu webohu description hébraïque du chaos à la création du monde. *Tumultus* = vacarme qui lui, vient de l'ANL wacharme, « pauvre de moi ! Vrombir : ONO.

**AN** : Le mot le plus important est noise, bruit qui vient de l'AFR noise, d'abord bruit puis querelle qui subsiste dans « chercher noise ». La plupart des autres mots imitent différents bruit. Une note particulière pour les quelques mots suivants : din, idée de son prolongé, NO. Gurgling, proche de gargouiller. Hurly-burly, dérivé de to hurl, jeter avec violence. Hustle, bousculade du NL hustelen, remuer. Jangling de l'AFR jangler, bavarder. Whisper, murmurer est GE.

**ES** : Le mot le plus courant est ruido, bruit qui a la même origine que rugir. Sinon le vocabulaire est vaste avec beaucoup d'ONO. Alboroto = vacarme, tapage. Algazara, vacarme (cri de guerre des Maures). Algarabía, vacarme, brouhaha ( mais aussi de langue arabe). Batahola, raffut, autrefois balustrade pointue sur les bateaux qui faisaient crier le marins ennemis. Bochinche = tapage, autrefois bistrot. Cencerrada = charivari, de cencerro, sonnaille. Chapoteo, bruit de l'eau qui coule. Charanga = fanfare. Chasquido = craquement. Chirrido = cris, grincement. Chisporroteo = pétilllement. Crujido = craquement. Cuchicheo = chuchotement. Escándalo = scandale mais aussi esclandre et tapage. Estrépito = fracas. Estropicio = bruit de casse (proche d'estropier). Estruendo = fracas. Follón = pagaille et chahut. Fragor = fracas. Gorgoteo = gargouillement. Guirigay = charabia, brouhaha. Trapatiesta = tapage. Tronido = coup de tonnerre. Zumbido = bourdonnement.

## 21. AVARE

(Pas de distinction entre SIM et DIF)

### français

avare - avaricieux - chiche - économe - fesse-mathieu - grigou - grippe-sou - Harpagon - ladre - mesquin - parcimonieux - pingre - près de ses sous - radin - rapiat - rat - regardant

### anglais

mean - miser - parsimonious - scrooge - skinflint - sparing - stingy - tight-fisted - tightwad thrifty

### espagnol

agarrado - ahorrador - avaro - mezquino - parco - parsimonioso - roñica - roñoso -

### Commentaires

Seul parcimonieux existe dans les trois langues. Il vient de *parcere*, se contenir. Avare a la même origine qu'avide, dans ce cas d'argent. Fesse-mathieu : il semble que St Mathieu était le patron des changeurs.

Grigou est un mot régional. Le premier sens de ladre était lépreux. Radin est un dérivé de radeau décrivant peut être celui qui ne veut pas se payer un vrai bateau.

Pour l'anglais, mean a plusieurs sens : vouloir dire, moyenne, avare et méchant. Miser est un dérivé de misérable. Scrooge est un personnage de Dickens. Un « skinflint » va peler un silex.

En espagnol, plusieurs mots ont un sens principal différent et le sens d'avare est d'usage familier comme agarrado, attrapé ; ahorrador, économe ; roñica, roñoso , galeux ;

Parco = sobre avec la même origine que parcimonieux.

## 22. CASSER

### MOTS SIM

#### français

abîmer - démolir - détruire - dévaster - disloquer - fracturer - pulvériser - ravager - rompre - ruiner

#### anglais

damage - demolish - destroy - devastate - - ravage - ruin - pulverize

#### espagnol

abismar - destruir - devastar - dislocar - fracturar - pulverizar - romper

### MOTS DIF

#### français

anéantir - atomiser - bousiller - briser - broyer - - casser - défoncer - déglinguer  
démantibuler - détériorer - ébrécher - écraser - endommager - esquinter - fracasser - fracturer  
mettre en pièces - péter - réduire à néant - saccager

#### anglais

injure - botch - break - bungle - bust - chip - crush - knock down - notch - shatter - smash -  
snap - spoil - squash - wreck

#### espagnol

aniquilar - anonadar - aplastar - asolar - chapucear - derribar - descuajaringar - desportillar  
destrozar - desvencijar - estallar - estrellar - estropear - frangollar - hundir - machacar - mellar  
quebrar - quebrantar - saquear

### Commentaires

**FR**, Les sens originaux ne sont pas toujours clairs : abîmer = jeter dans l'abîme ; démolir = démonter un môle ; détruire = déconstruire ; dévaster = rendre désert ; disloquer = séparer de son endroit, de sa location . *Rapire*, prendre de force a donné ravir mais aussi ravissant et ravage. *Ruina* = écroulement. Saccager et mettre à sac sont le même concept.

Bousiller voulait dire construire en bouse, torchis donc mal. *Brisare* = fouler le raisin. Broyer a la même origine que to break. Casser de *quassare*.

**AN**, Injure a le sens très différent de blesser. (Injure = insult). To botch = rater, saloper et vient de l'AF boche qui signifiait tête dure. Break est GE (NL breken). Gungle = gâcher. Bust, bousiller es une variante de burst. Chip = ébrécher. Crush, écraser de l'AF cruissir devenu écraser. To knock down = renverser. To notch = entailler, encocher et vient de l'AF ochier, même sens. To shatter = fracasser.

To smash(ONO) = briser. To snap = casser net. To spoil = gâter, de l'AF espiller devenu dépouiller.  
To squash = écraser et vient de l'AF esquasser, proche de casser. Curieusement le FR écraser vient de l'AN to craze, craqueler et rendre fou. To wreck (GE) = démolir.

**ES**, traduction des « MOTS DIF » : aniquilar et anonadar = anéantir. Aplastar = aplatir  
asolar = dévaster. chapucear = bâcler. derribar = abattre. Descuajaringar= démantibuler. desportillar = ébrêcher. destrozar = déchirer. desvencijar = détraquer. estallar = éclater. estrellar =briser. Estropear = abîmer. Frangollar = bâcler. Hundir = enfoncer. machacar = broyer. Mellar = ébrêcher. quebrar = briser. quebrantar = casser. Saquear = saccager.

## 23. ELEGANT

### MOTS SIM

#### français

chic - coquet - distingué - élégant - endimanché - pimpant - raffiné

#### anglais

classy - distinguished - elegant - refined - stylish

#### espagnol

chic - coquetón - distinguido - elegante - endomingado - pimpante - refinado

### MOTS DIF

#### français

Bcbg - bichonné - bien habillé - classieux - de bon goût - fringué - policé - pomponné - recherché - sapé - sur son trente-et-un - sélect - tiré à quatre épingles

#### anglais

dolled up - dressed up - highclass - neat - overparticular - select - tasty - Sloaney - smart - spruced up - urbane - well dressed

#### espagnol

afectado - atildado - de tiros largos - peripuesto - pijo - rebuscado - rozagante -

### Commentaires

**FR.** Chic vient de l'AL Schick, bon ordre. Coquet(te) est un dérivé de coq qui cherche à séduire.

*Distingere* = séparer, différencier. *Elegans* = qui sait choisir. Pimper a existé avec le sens d'attifer.

Bichonner est un dérivé de barbichon, espèce de chiens à longs poils. L'origine de fringues n'est pas sûre, peut être *fringilla*, pinson. Pomponné, d'une ONO exprimant la rondeur. Sapé est un mot d'argot pas clair.

**AN.** To doll up dérive de doll, poupée. Taste, goût vient de l'AF taster, tâter. Sloaney avec majuscule est bien dans le dictionnaire avec le sens de b.c.b.g, peut être une référence à Sloane square, endroit élégant à Londres. Smart = élégant mais aussi intelligent, son premier sens était douloureux qui subsiste dans smarting, brûlant. Spruce vient de Prusse, d'où venaient des produits élégants.

**ES**, atildado est lié à titre. De tiros largos = à quatre épingles. Peripuesto = pomponné. Pijo est un mot jeune pour snobinard. Rebuscado = recherché. Rozagante = luxueux

## 24. VOLER (PRENDRE)

(Pas de distinction entre SIM et DIF)

### français

appropriier (s') - arnaquer - barboter - cambrioler - carotter - chaparder - chiper - choper  
chouraver - délester - dérober - détourner - détrousser - dévaliser - emparer de (s') -  
escamoter - escroquer - extorquer - faire main basse - faucher - filouter - grappiller - gruger  
marauder - piller - piquer - plumer - prendre - rafler - ravir - soustraire - subtiliser - truander -  
voler

### anglais

burgle - con - embezzle - extort - fleece - grab - loot - misappropriate - nick - pilfer -  
pillage - pinch - plunder - ravish - relieve of - rob - seize - snatch - steal -  
swindle - take away - swipe

### espagnols

afanar - apoderarse - apropiarse - atracar - birlar - chorizar - despojar - desvalijar - estafar  
hurtar - mangar - pelar - robar - saltear - saquear - sisar - timar - tomar

### Commentaires

**FR.** Le premier sens de voler était celui de se déplacer dans l'air. Le second sens, de prendre, remonte à l'époque de la fauconnerie où les oiseaux étaient envoyés voler pour prendre une proie.

D'autres verbes méritent l'intérêt. Arnaquer est une déformation de harnacher avec le sens de tromper. Barboter = bouger dans l'eau puis a pris le sens de fouiller d'où l'idée de dérober. Une cambriolle était un mot d'argot désignant une petite boutique facile à voler. Chaparder est un mot d'argot des zouaves. Chiper vient de l'AN chip, petit morceau. Choper voulait d'abord dire trébucher. Chouraver est un mot tsigane. Rauba en GE = butin et est donc à l'origine de dérober en FR, de to rob en AN. et de robar en ES. Robe comme vêtement est donc une évolution de « vêtement pris en guise de butin ». Détrousser dérive de trousser, d'abord charger sur une bête de somme puis décharger. Escamoter semble vouloir dire enlever les écailles (*scama*). Escroquer de l'IT scroccare, décrocher. Un filou attire ses victimes dans ses fils. Grapiller signifiait cueillir les raisins qui restent après la vendange. Gruger vient du NL gruzen, écraser. Maraude était le nom d'un chat voleur. Le premier sens de piller était de mettre en chiffon. Rafler a été un jeu de dés où on ne laissait rien. *Rapire* = prendre violemment. Ses dérivés aux sens très différents sont curieux : d'un côté ravisseur et ravage et de l'autre ravi ou ravissant. Truand vient d'un mot gaulois signifiant misérable.

**AN.** Aussi, quelques éléments curieux. Burglar désigne celui qui entrait de force dans un burg (château). To con signifie bien arnaquer, duper. Il s'agit d'un raccourci moqueur de confidence.

To embezzle, escroquer vient d'un AFR embesillier, tourmenter. Fleece = toison donc idée de tondre. To grab = empoigner, origine GE. To loot : mot d'Inde. Nick semble venir de niche. To pilfer = chaparder, de l'AFR pelfre, butin. To pinch, faucher vient de pincer. Plunder, snatch, steal, swindle, swipe sont GE.

**ES.** Certains verbes méritent aussi le déplacement. Plusieurs ont des sens assez différents.

Afanar = travailler dur avec le sens populaire de faucher, rafler ; origine pas claire. D'origine arabe, atracar = amarrer mais aussi voler. Birlar du FR bille est un terme de jeu de boule qui veut aussi dire chiper. Chorizar, sans origine claire veut dire piquer, faucher. Le nom est choriceo et pas chorizo qui est

du saucisson. Despojar de *despoliare* = dépouiller. Desvalijar = dévaliser. Estafar = escroquer via l'IT estaffa, étrier. Hurtar = voler de *furtum*, vol. Mangar = chaparder, mot gitan. Pelar, le premier sens est épilucher mais aussi plumer, faucher. Saltear, proche d'assaut = voler à main armée. Saquear = mettre à sac. Timar (arabe) = escroquer.

## 25. PARLER

### MOTS SIM

#### français

babiller - bafouiller - balbutier - conférer - converser - dialoguer - dire - discuter - disserter  
exprimer(s') - interpeller - laïusser - marmonner - marmotter - murmurer - nasiller - palabrer  
parler - pérorer - pontifier - susurrer

#### anglais

babble - converse - discuss - express - murmur - mutter - pontificate

#### espagnol

balbucear - balbucir - conferenciar - conversar - decir - dialogar - discutir - disertar explicarse  
expresarse - gruñir - interpelar - murmurar - nasalizar - palabrear - hablar parlotear - perorar  
pontificar - susurrar

### MOTS DIF

#### français

accoucher - adresser la parole - ânonner - baragouiner - baratiner - bavarder - bavasser -  
bégayer - bredouiller - cancaner - caqueter - causer - chevroter - chuchoter - commérer  
deviser - discourir - en placer une - en venir à - entretenir(s') - grailier - grasseyer - jaboter -  
jacasser - jacter - jargonner - jaser - jaspiner - ouvrir la bouche - papoter - potiner -  
prendre la parole rouspéter - tailler une bavette - tchatcher - tenir le crachoir - traiter de -  
vider son sac - zézayer

#### anglais

call out - chat - chatter - gabble - gibber - gossip - grumble - hail - jabber - mumble -  
natter - prattle - quaver - say - speak - spit out - slur - stammer - stumble - stutter  
talk - tell - whisper

#### espagnol

barbullar - bisbisear - cacarear - camelar - carraspear - cecear - chacharear - chapurrear  
charlar - charlatanear - charlotear - chismorrear - cotillear - cotorrear - cuchichear - farfullar -  
ganguear - hablar - mascullar - platicar - rajar - refunfuñar - tartamudear

### Commentaires

Vaste sujet que la parole. Les trois mots principaux : parler, to speak et hablar sont différents. Parler vient du latin ecclésiastique *parabolar*. To speak est GE. (NL spreken). Hablar vient de *fabula*, fable. Parmi les mots SIM, il y a quelques onomatopées comme babiller, bafouiller, balbutier, marmonner, marmotter, murmurer, susurrer et aussi babble, mutter, balbucear et balbucir.

Dire et decir viennent de *dicere*. Discuter, discuss et discuter de *discutere* dont le premier sens était fouiller, examiner. Laïus était le père d'Œdipe nommé dans un sujet de Polytechnique en 1804. Le verbe laïusser existe bien. Dans pérorer, on retrouve le verbe *orare* = parler, dire.

Pontifier veut dire parler comme un pontife.

Certains « MOTS DIF » méritent quelques détails.

**FR :** « accouche » est une manière familière de dire « parle ». Un petit âne est un cancre.

Les mots commençant par ba sont assez différents : babiller est une ONO; bafouiller peut être aussi ; balbutier du latin pour bégayer ; baragouiner vient du breton bara = pain et gwin = vin, produits commandés dans des cafés en France sans être compris ; baratiner vient d'un mot provençal pour tromper ; bavarder et bavasser veulent dire parler en bavant. Bredouiller serait une variante d'un ancien bretonner, parler comme un breton. Cancaner, caqueter, chuchoter, jaser et papoter : ONO. Jaboter, jacasser et jacter imitent aussi des bruits d'oiseaux ; marmonner et marmotter, ceux des chats et des marmottes.

Aussi quelques origines latines Causer : de *causari*, plaider ; conférer a évolué du sens d'attribuer à celui de parler, sous l'influence de conférence. Converser de *conversari*, se tourner vers. Deviser : même origine que diviser avec l'idée de partager. Dialoguer, du grec dialogos, entretien. Dire : de *dicere*. Discourir exprime l'idée de se répandre de différents côtés. Discuter signifiait examiner le pour et le contre. *Murmurare* = parler à voix basse. Parler vient du latin d'église *parabolare*. Pérorer de *perorare*, dire par. *Susurrare* = bourdonner en parlant des abeilles. Tchatcher : de l'ES chacharear, bavarder

**AN.** Babble est proche de babiller. Chat et chatter imitent des bruits d'oiseaux. Gabble = parler beaucoup. Gossip, bavarder vient d'un ancien godsib, parrain avec qui on parlait beaucoup.

Aussi quelques ONO comme jabber, mumble, mutter, natter. Plusieurs mots sont proches du NL : Prattle de praten, bavarder, say de zeggen, dire, speak de spreken, parler, stammer de stamelen, balbutier et stutter de stuiten, se heurter. Talk est une déformation de tale, histoire. Whisper, murmurer est germain. To yack ou yak, bavarder est d'origine argotique.

**ES.** Barbullar = bafouiller et barbouiller = pintarrajea. Quelques mots sont des ONO : Bisbisear = marmotter, murmurer. Chacharear = papoter. Chapurrear = baragouiner.

Charlar est un mot très courant pour bavarder, il viendrait de l'idée de faire le tour (cercle) du sujet. Charlatàn = charlatan mais aussi bavard. Charlotear, diminutif de charlar = papoter. Chismorear = cancaner. Cotorrear de cotorra, perruche = jacasser. Cuchichear = chuchoter. Farfullar = bredouiller et farfouiller = toquetear. Mascullar = marmotter mais aussi mâchonner. Platigar, déformation de practicar veut dire parler. Rajar, d'origine pas claire a plusieurs sens : couper en tranches, se vanter, jacasser et rouspéter. Refunfuñar = grogner, ronchonner.

## 26. ENFANT

(Pas de distinction entre SIM et DIF)

### français

bambin - bébé - chérubin - enfant - fils - fille(tte) - galopin - gamin(e) - garnement - garçon(net) - gosse - lardon - loupot - marmaille - marmot - mioche - même - morpion - morveux - mouflet - moutard - pitchoun - postérité - progéniture - rejeton

### anglais

Baby - boy - brat - brood - cherub - child - daughter - girl - kid - nipper - offspring - posterity - rascal - scamp - son - sprog - toddler - urchin

### espagnol

chaval - chico(a) - chiquillería - chiquillo - crio - nene - bebé - bribón - galopín - granuja - hijo(a) - mozo - muchacho(a) - niño(a) - pillo - pilluelo - pituso - posteridad - progenitura - querubín - rapaz - retoño - varón - vástago

### Commentaires

**FR :** Bambin (de l'italien bambino) et bébé sont des ONO. Chérubin était un type d'ange.

*Infans* = qui ne parle pas. Fils/ fille de *filius/filia*, enfant et descendant. Galopin était un surnom de jeune coursier. Gamin : origine pas claire. Garnement dérive de garnir et désignait autrefois l'équipement d'un soldat. Garçon, du francique wrakjo, vagabond était l'ancien cas régime de gars.

Gosse : encore une origine obscure. Lardon est surtout un petit bout de lard. Loupiot est un diminutif affectueux de loup tandis que loupiotte, lampe vient de loupe. Un marmot, dérivé de marmotter désignait d'abord un singe. Mioche, dérivé de mie, exprime l'idée de parcelle. Môme copie les sons d'un enfant qui parle mal. Morpion, surtout un insecte vient de mordre un pion, piéton. Un morveux avait de la morve qui lui coulait du nez. Mouflet avait d'abord le sens de joufflu. Moutard était un mot provençal désignant une chèvre sans cornes donc jeune. Pitchoun est petit en provençal. Postérité, de *posterus*, qui vient après. *Progenitor* était un ancêtre pas un descendant.

**AN :** Deux mots, babe et baby qui dérivent de babble, babiller. Boy n'est pas sûr, il pourrait venir de l'AFR embuié, entravé pour un esclave. Brat est celtique. Brood = couvée et marmaille. Child est GE comme kind. Dommage pour un mot aussi célèbre mais girl est d'origine inconnue. Kid était d'abord le jeune d'une chèvre. Nipper est pince et familièrement gosse (qui pique quelque chose). Rascal = coquin, polisson et dérive de racaille. Scamp = garnement de l'AF escamper. Sprog, déformation de to speak = gosse. Un toddler fait ses premiers pas. Urchin = galopin et est une déformation de hérisson.

**ES :** chaval, mot gitan = gamin. Chico(a) = enfant, création expressive marquant le peu d'importance.

Les autres mots commençant par chi en dérivent. Crio, bébé, gosse dérive de *creare*.

Nene, bébé et niño, enfant sont des variantes sur « néné ». Bribón, coquin a la même origine que bribe.

Granuja = raisin égrappé et aussi garnement. Hijo = fils (encore un f devenu h). Mozo = jeune, probablement avec l'idée de pelé (sans mousse). Muchacho, enfant exprime la même idée de sans cheveux. Pillo = coquin et pilluelo, garnement (qui pillent parfois). Pituso = gosse et mignon.

Etrangement, le mot rapaz a les deux sens de rapace et de gosse. Il semble y avoir eu une confusion à une certaine époque entre des enfants et des jeunes soldats qui volaient. Retoño = rejeton.

Varón = garçon et semble une déformation de baron. Vástago = rejeton, même origine que baton.

## 27. MAISON

### MOTS SIM

#### français

baraque - cabane - case - chalet - construction - domicile - édifice - foyer - home - logement  
logis - mas - pavillon - pénates - résidence - villa

#### anglais

edifice - home - lodging - residence - villa

#### espagnol

alojamiento - barraca - casa - chalé - construcción - domicilio - edificio - hogar - masía  
pabellón - penates - residencia - villa

### MOTS DIF

#### français

bâtiment - bâtisse - bercail - bicoque - cambuse - chez-soi - demeure - gîte - habitation  
maison - mesure - taudis - toit

#### anglais

abode - accommodation - cottage - dump - dwelling - house - hovel - roof - shack - shanty - slum

#### espagnol

albergue - cabaña - caserón - casucha - chabola - choza - cuchitril - morada - quinta - redil -  
techo - tugurio - vivienda -

### Commentaires

Les trois mots principaux : maison, casa, house sont très différents. Maison de *mansio*, demeure. (maison = *domus*). *Casa*, cabane a le même sens en FR mais est devenu maison en ES. House est GE (NL huis).

Sinon, parmi les mots SIM en FR : Baraque et barraca ont le même sens ; origine espagnole préromaine.

Par contre barracks en AN = caserne. Cabane, de cabana, petite maison en provençal et catalan.

Chalet vient de Suisse. Domicile de *domicilius*, dérivé de *domus*. Foyer, hogar en ES dérive de *focus*, feu.

Home vient de l'AAN ham, village qui a donné hameau. Loge et ses dérivés sont d'origine francique.

Pavillon, d'abord tente dérive de papillon à cause de la ressemblance entre les ailes et les rideaux. Pour les Romains, les *penates* étaient des dieux protecteurs du foyer. *Villa* = maison de campagne.

**FR.** (Mots DIF) Bâtir et ses dérivés viennent du francique *bastjan*, de *basta*, fil de chanvre qui était un matériau de construction. Bercail vient de *berbicale*, abri pour brebis (*berbex*). Bicoque vient de *bicocca*, lieu-dit en Italie où François Ier perdit une bataille. Cambuse : du NL *kombuis*, cuisine de navire.

Gésir de *jacere*, être couché a donné ci-gît et gîte. Taudis remonte au NO *tjald* ou à l'ANL *telde*, tente sur un navire. Toit, de *tectum*, ce qui est couvert (*tegere*).

**AN :** Adobe est une maison en terre. Cottage est passé en FR avec le sens de maison de campagne élégante. Son origine est la même que celle de kot, mot très populaire en Belgique comme chambre d'étudiant ou débarras. Dump a le sens péjoratif de dépotoir. Dwelling dérive de *to dwell*, demeurer. Hovel = mesure. Roof = toit. Shack = hutte. Shanty = cabane. Slum = taudis.

**ES**, quelques mots peu courants : Chabola, cabane est une déformation du FR geôle. Choza = hutte. Cuchitril = taudis. Morada = demeure et a la même origine. Quinta = maison de campagne, autrefois ferme représentant un cinquième de la valeur totale du domaine. Redil = bercail. Techo = toit. Tugurio = taudis, cabane de *tegere*, couvrir. Bicoca existe en ES mais avec le sens de fortification.

## 28. MANGER

### MOTS SIM

#### français

absorber - alimenter(s') - consommer - déjeuner - délecter(se) - dévorer - dîner - mastiquer - régaler(se) - savourer - sustenter(se)

#### anglais

absorb - consume - devour - dine - feast - nourish - savour

#### espagnol

absorber - alimentar - consumir - deleitarse - desayunar - devorar - masticar - picotear  
regalarse - saborear - sustentarse

### MOTS DIF

#### français

avaler - bâfrer - becqueter - bouffer - boulotter - bourrer(se) - boustifailier - casser la croûte (la graine) - croquer - croûter - déguster - empiffrer(s') - engloutir - engouffrer - enfiler(s') - enfourner - faire bombance - gaver(se) - gober - goinfrer(se) - gorger(se) - grailier - grignoter - gueuletonner - ingérer - ingurgiter - mâcher - manger - mangeotter - nourrir(se) - pignocher - prendre - rassasier(se) - repaître(se) - restaurer(se) - ronger - souper - tortorer

#### anglais

chow - chew - eat - feed - gnaw - gobble - grub - gulp down - guzzle - have a blow out - lunch - nibble - nosh - stuff - swallow - take - wolf down

#### espagnol

almorzar - apiparse - atiborrarse - atracar - carcomer - catar - cenar - comer - comiscar  
comisquear - engullir - estar de parranda - hartar - jalar - jamar - manducar - mascar  
paladear - saciar - sorber - tomar - tragar - zampar

### Commentaires

49 mots français, 23 mots anglais, 34 mots espagnols !!

Pour les termes génériques, manger a la même origine que mâcher. Comer vient de *comedere* qui a donné comestible et dont la seconde partie, *edere* est proche de l'anglais to eat.

Sinon, analysons quelques mots dont le sens n'est pas toujours apparent :

**FR.** Avaler = aller vers l'aval. Bâfrer, bouffer et empiffrer : ONO. Boulotter, de boulot voulait d'abord dire vivoter. Boustifailier est un dérivé dialectal de bouffer. Déguster a la même origine que dégôûter avec un changement de sens. Déjeuner et dîner = sortir du jeune. Délecter est proche de dilettante. Dévorer de *vorare*, manger avidement qui a aussi donné vorace. Grignoter a un lien avec l'anglais grin, sourire, avec

le sens original de plisser les lèvres en montrant les dents. Nourrir a la même origine que nutrition.

Rassasier veut dire jusqu'à satisfaction. Souper est un dérivé de soupe.

Tortorer existe bien et veut dire tordre la nourriture.

**AN.** Chow est chinois. Chew, mâcher, feed, nourrir, gnaw, ronger et swallow, avaler sont germains (NL kauwen, voeden, knagen, zwelgen). L'origine de lunch est inconnue.

**ES.** Besoin de quelques traductions : Almorzar, déjeuner n'est pas arabe, il vient de mordre légèrement en latin. Apiparse ou apiporrarse = se bourrer « la pipe ». Atiborrarse existe aussi avec le même sens.

Atracar, mot arabe a plusieurs sens : amarrer, dévaliser et gaver. Carcomer = ronger.

Catar, proche de capter = déguster. Comiscar, comisquear, dérivés de comer = grignoter.

Engullir = engloutir. Estar de parranda = faire la noce. Hartar est proche de farcir. Jalar et jamar =

bouffer. Manducar et mascar sont proches de mâcher. Paladear = savourer. Saciar = rassasier.

Sorber = gober. Tragar et zampar = avaler.

## 29. BOIRE

(Pas de distinction entre SIM et DIF)

### français

abreuver(s') - absorber - avoir la dalle en pente - biberonner - boire - carburer à - cuire(se)

désaltérer(se) - descendre - écluser - enfiler(s') - enivrer(s') - envoyer(') - éteindre sa soif

ingurgiter - jeter derrière la cravate - lamper - lever le coude - picoler - pinter - pomper

prendre un verre/une bitture/une cuite - rincer(se) la dalle - siffler - soûler(se) - taper(se) - trinquer

### anglais

to absorb - to be a boozier - to booze - to down - to drink - to get drunk - to get loaded -

to get one's whistle - to get plastered - to gulp down - to have a drink - to knock back - to quench

the thirst of - to refresh - to sink - to slake one's thirst - to soak up - to swig - to swill - to tipple

### espagnol

absorber - apagar la sed - beber - brindar - coger una tajada, una mona, una curda -

echarse un trago - emborrachar - embriagar - empinar el codo - engullir - mojar la canal maestra

pimplar - soplarse - tomar una copa - trincar de lo lindo - zamparse

### Commentaires

Les mots génériques sont différents, drink est GE et a donné trinquer. Boire et beber viennent de *bibere* qui a aussi donné biberon et l'AN beverage, breuvage, boisson. Le FR boire a évolué passant par bewre, beivre et boivre. Certains autres mots demandent un mot d'explication.

**FR.** Abreuver remonte aussi à *bibere*. Absorber de *sorbere*, avaler. Bitture dérive de bitte d'amarrage.

Dans le langage marin, le mot désignait la première boisson après l'amarrage. Cuite, cuire viennent de cuire.

Etre cuit a signifié successivement être ruiné, être ivre et être vaincu. Ingurgiter de *gurges*,

gouffre mais aussi gosier. Lamper est une variante de laper, ONO. Picoler de l'IT piccolo, petit

s'appliquait d'abord à un petit vin léger. Soûl(er) de *satullus*, assez rassasié.

**AN.** Booze comme nom est une boisson alcoolisée et a plusieurs variantes. Dans les autres mots AN, swig = lampée, origine inconnue. Swill = lavage à grande eau, lien avec swallow, avaler. To tipple = picoler.

**ES.** Brindar = boire à (la santé ou autre), dérivé de brindis, toast dont l'origine curieuse est la phrase allemande « ich bring dir », je vous offre. L'ES a cinq mots pour cuite : curda, cogorza, sans autre sens ; borrachera aussi beuverie, de borracho, ivre qui est un mélange des mots bouteille en latin (*bota*) et en arabe (morratxa) et enfin mona (aussi guenon) et tajada (aussi tranche). Trago, dérivé de tragar, avaler signifie gorgée et coup (à boire). Tragar semble avoir un lien avec un dragon qui avalait tout. Pimplar, siffler, picoler serait une ONO. Trincar, attacher, attraper et boire vient du FR mais pas de trinquer, de tringler. Zampar = fourrer, avaler, engloutir, origine pas claire.

### 30. OUI

(Pas de distinction entre SIM et DIF)

#### français

absolument - affirmatif - assurément - bien entendu - bien sûr - ça va - ça marche - certainement - certes - comment donc - d'accord - évidemment - OK - ouais - oui - si - sûrement - tout à fait

#### anglais

absolutely - affirmative - all right - by all means - certainly - definitely - of course - OK yeah - yes

#### espagnols

bueno! - ciertamente - claro (está) - cómo no - conforme! - de acuerdo - desde luego - muy bien - OK - por cierto - por supuesto - seguramente - sí - sin ninguna duda - vale!

#### Commentaires

Le français est la seule langue (européenne ?) avec deux mots oui et si pour répondre à une question positive ou négative. Les deux mots viennent d'expressions latines signifiant « cela est » pour oui et « de cette façon » pour si qui existe aussi en espagnol. En anglais, le s de yes vient de is, donc avec le sens de oui, il est.

La principale curiosité est le fameux OK qui s'est généralisé. Il remonte à une altération fantaisiste de l'orthographe au 19<sup>s</sup>. aux Etats Unis qui écrivait « all correct » comme « Oll Korrect » abrégé en OK.

### 31. SALAUD

(Pas de distinction entre SIM et DIF)

#### français

arsouille - bon à rien - butor - canaille - charognard - charogne - cochon - coquin - crapule - dégoûtant - dégueulasse - enflure - enfoiré - frappe - fripouille - fumier - gibier de potence - gougnafier - goujat - gredin - grossier merle - malappris - malotru - mufle - ordure - pignouf - pourri - racaille - rustre - salaud - saligaud - salopard - scélérat - vaurien - vermine - voyou

### anglais

bastard - bitch - boor - coarse - crook - dirty old man - gallows bird - good for nothing - hick  
hooligan - hoodlum - jerk - lecher - lout - nasty piece of work - oaf - pig - rascal - rogue  
rotter - scoundrel - scumbag - slob - son of a bitch - stinker - swine - trash - villain -  
vulture - yob

### espagnol

alevoso - asqueroso - basto - bribón - cabrón - canalla - carne de horca - cernícalo -  
chabacano - charro - chusma - cochino - contrahecho - crápula - desecho - gamberro -  
ganso - gentuza - golfo - granuja - grosero - guarro - malcriado - malvado - marrano -  
patán - perverso - pillo - toscó - tunante - sinvergüenza - zafio

### Commentaires

Un vocabulaire abondant et très différent entre les trois langues.

Un petit mot d'explication sur les mots dont le sens n'est pas évident.

**FR.** Arsouille, proche de souiller. Butor lie la buse au taureau. Canaglia = troupe de chiens en italien.

Un coquin était un mauvais cuisinier. Crapule du grec kraipale, abus de boisson. Foire (d'enfoiré) a eu le sens de diarrhée. Fripouille dérive de fripe, donc mal habillé. Gougnafier existe bien et aurait un lien avec goinfre. Goujat dérive de goy, non juif. Gredin du NL gretig, avide. Malotru : déformation de malastru, mauvais astre donc « né sous une mauvaise étoile ». Pignouf, d'un ancien pigner, geindre.

Racaille, de *rasicare*, raser souvent donc sens proche de raclure. Rustré est proche de rustique.

*Scelerare* = souiller d'un crime. Voyou dérive de voie.

**AN.** Boor de l'AFR bouvier. Coarse de cours avec l'idée de vilains vêtements très courants. Crook = crochet. Hick : déformation du prénom Richard. Hooligan et hoodlum: d'un nom irlandais Houlihan considéré comme comique. Jerk = secousse ; le sens d'abruti est de l'argot US. Lecher, débauché, du FR lécheur. Lout, rustre, voyou ; origine pas claire. Oaf, mufle, d'origine NO. Rascal de l'AFR racaille.

Rogue, escroc ; pas de lien avec rogue français (arrogant) ; peut être une déformation de Roger.

Rotter, crapule, sens de pourri. Scoundrel, vaurien ; peut être de l'AFR escondre, cacher. Scumbag : sac à écume. Slob, flemmard : avec de la boue. Trash, racaille et ordures. Yob, voyou = boy à l'envers.

**ES.** Alevoso, fourbe, mot arabe. Asqueroso, dégoûtant d'un ancien osgar, détester. Basto, rustre qui a assez. Bribón, gueux, proche du bribe anglais. Cabrón, mot le plus courant = bouc. Carne de horca = viande de potence. Cernícalo = buse et butor au figuré. Chabacano = vulgaire, origine pas claire.

Charro, rustre, sans doute basque. Chusma, racaille mais aussi chiourme. Le premier sens était le chant du chef galérien. Gamberro, voyou ; déformation de « grand verrat ». Ganso = jars, imbécile au figuré.

Gentuza (ou gentualla), racaille ; changement de sens de gentil. Golfo = golfe mais aussi voyou qui serait une déformation de l'ancien golfin, devenu delfin, dauphin. Granuja, fripouille, d'abord mêmes sens que granulé. Grosero = grossier. Guarro, cochon, même origine que gorret. Malcriado = mal élevé. Malvado = qui a un mauvais sort (*fatum*). Marrano : évolution en cochon d'un ancien mot désignant les juifs refusant de se convertir. Patàn, rustre qui a des pattes. Pillo, canaille qui pille. Tosco, grossier de *Tusculus*, vilain quartier de Rome. Tunante, coquin du français thune, aumône. Zafio, rustre arabe.

## 32. PETIT

### MOTS SIM

#### français

bas - bref - concis - court - délicat - dérisoire - élémentaire - étroit - exigu - fin - insignifiant  
juste - laconique - limité - menu - mineur - miniature - minime - minuscule - modique  
négligeable - petit - réduit - restreint - secondaire - succinct - ténu

#### anglais

brief - concise - delicate - derisory - elementary - fine - insignificant - laconic - limited  
miniature - minimal - minor - minuscule - modest - negligible - petty - reduced - restricted  
secondary - succinct - tenuous

#### espagnol

bajo - breve - conciso - corto - delicado - elemental - estrecho - exiguo - fino -  
insignificante - justo - lacónico - ligero - limitado - menudo - menor - miniatura - minimo  
minùsculo - módico - reducido - secundario - sucinto - tenue

### MOTS DIF

#### français

étriqué - faible - fluet - gringalet - mince - nabot - ras - riquiqui - sommaire

#### anglais

dwarf - little - low - narrow - poky - puny - scanty - short - skimpy - slight - slim - slender  
small - teeny-weeny - thin - tight - tiny

#### espagnol

apretado - despreciable - escaso - irrisorio - pequeño - retaco

### Commentaires

Le mot principal petit eut une évolution intéressante. Le latin officiel était *parvus*, avec la même racine que peu et pauvre mais une version populaire était *pititus* ou *pitullus* basé sur un radical expressif pitt exprimant la petitesse et qui se retrouve dans petit, pequeño et aussi l'italien piccolo. L'anglais petty, insignifiant, mesquin est une déformation de petit.

Quelques cas intéressants dans les MOTS SIM : Bas/bajo vient de *Bassus* qui était un nom de famille. Étroit a la même origine que strict. Laconique vient de Laconie, région grecque de Sparte dont les gens avaient la réputation de ne pas parler pour rien dire. Les mots commençant par min viennent de *minimus*, le plus petit. Succint s'appliquait d'abord à un vêtement avec une ceinture basse.

A noter parmi les MOTS DIF : **FR.** étriquer est proche de to strike ou du NL strijken, étaler.

Fluet, autrefois flouet dérive de flou. Gringalet viendrait d'un mot suisse allemand. Mince a la même origine que minutieux. Nabot est une déformation de nain bot. Riquiqui dérive d'un radical expressif.

**AN.** : dwarf = nain, la plupart des autres mots sont d'origine germanique. Seul puny, chétif est vraiment original, il dérive du FR puis né.

**ES.** : apretado = serré, escaso = court et rare. Retaco était d'abord un fusil court. Irrisorio est le même mot que dérisoire, les deux dérivent de rire.

### 33. GRAND

(Pas de distinction entre SIM et DIF sauf quelques mots anglais)

#### français

ample - astronomique - colossal - considérable - cyclopéen - démesuré - de taille - dominant - éléphanterque - élevé - éminent - énorme - étendu - exagéré - formidable - géant - gigantesque - grand - grandiose - haut - illimité - immense - imposant - incommensurable - infini - large - majeur - méga - monumental - monstrueux - pharaonique - phénoménal - puissant - spacieux - titanerque - vaste

#### anglais

abyssal - astronomical - colossal - cyclopean - dominant - elephantine - eminent - enormous - excessive - fantastical - giant - gigantic - imposing - grandiose - herculean - immeasurable - immense - impressive - infinite - large - major - monumental - titanic - tremendous - unlimited - vast

DIF : big - broad - great - high - huge - main - sizeable - spread-out - tall - wide

#### espagnol

alto - amplio - ancho - astronómico - colosal - considerable - ciclópeo - desmedido dominante - enorme - elevado - eminente - enfático - espacioso - exagerado - excesivo extenso - fantástico - faraónico - fenomenal - grande - grandioso - hercúleo - ilimitado - imponente - inconmensurable - infinito - inmenso - largo - mayor - monumental - monstruoso - potente titánico - tremendo - vasto

#### Commentaires

Seulement quelques remarques. Il faut noter que certains mots comme emphatique, excessif, fantastique, herculéen, hypertrophié ou faramineux ont parfois le sens de grand mais aussi souvent un sens différent. *Colossus* = statue gigantesque du grec kolossos, statue mais sans référence à la taille. Le premier sens de considérable était « qui mérite d'être considéré ». Cyclopéen vient de Kuklops, personnage de l'odyssée d'Homère qui n'a qu'un œil (ops en grec) mais est géant. Enorme = qui sort des normes. Exagérer vient de *exaggerare*, entasser des terres. Formidable avait d'abord le sens d'inspirer la crainte (*formidare* = redouter). Le sens a changé en FR mais pas en AN. Géant remonte à la mythologie grecque. Le premier sens de *grandis* était avancé en âge. Grand était plutôt *magnus*. *Immensus* = sans limites. *Largus* = abondant. Le grec phainomenia = constellations visibles. Titan était le fils de dieux grecs. Le premier sens de *vastus* était ravagé (dévasté) puis il est devenu synonyme de *magnus*.

Pour les mots « DIF » anglais : Big, origine pas claire. Broad, great, high main et wide sont GE (NL breed, groot, hoog, mogen, wijd). Huge vient d'un AFR ahuge, très grand. Tall avait d'abord le sens de beau puis est devenu grand.

Les mots espagnols sont trop proches du français pour nécessiter une explication propre.

## 34.GROS

### MOTS SIM

#### français

ample - charnu - corpulent - empâté - énorme - enveloppé - épais - gras - gros  
imposant - large - massif - obèse - pansu - pesant - replet - rond - rondelet  
ventru - volumineux

#### anglais

corpulent - enormous - impressive - large - massive - obese - voluminous

#### espagnol

amplio - carnoso - corpulento - enorme - espeso - graso - grueso - imponente - masizo - obeso  
panzudo - pesado - repleto - ventrudo - voluminoso

### MOTS DIF

#### français

arrondi - bedonnant - bombé - boulot - courtaud - dodu - fort - grassouillet - patapouf -  
potelé - rebondi - trapu - ventripotent

#### anglais

big - bloated - bulging - bulky - broad - chubby - dumpy - fat - fatty - fleshy - full  
ginormous - heavy - huge - humongous - paunchy - plump - podgy - portly - potbellied -  
round - squat - stocky - stout - thick - thickset - tubby - well-padded - wide

#### espagnol

abotagardo - achaparrado - ancho - barrigón - barrigudo - gordinflón - gordo - hinchado - -  
metido en carnes - rechoncho - redondeado - regordete - rollizo - tripudo

### Commentaires

Parmi les mots SIM. Enorme *d'enormis*, qui sort des normes. Le latin avait *crassus* et *grossus*, presque synonymes. *Obesus*, de *obedere*, ronger a d'abord signifié rongé donc maigre puis le sens s'est inversé vers celui qui ronge et est donc gros.

Certains mots DIF méritent un mot d'explication. En **FR** patapouf est une ONO.

L' **AN** a des mots nordiques comme big, bloated, bulky, chubby, dumpy ou GE (suivis du mot NL) comme broad (breed), fat (vet), fleshy (vlees), full (vol), heavy (hevig), plump (plomp), thick (dik), wide (wijd).

Certains cas sont plus pittoresques. Bulging (ballonné) vient de l'AF bouge de *bulga*, sac de cuir.

Ginormous est du jargon militaire combinant gigantic et enormous. De même humagous combine huge et monstrous. Paunchy, pansu dérive de panse qui s'écrivait pance en AFR. Podgy, grassouillet semble avoir un lien avec pudding. Portly, corpulent vient du FR port (de tête) avec un changement de sens.

Squat, trapu vient de l'AFR esquatir de *coactire*, presser ensemble. Stocky, râblé dérive de stock, substantif à seize traductions. Stout, corpulent, solide de l'AFR estout, brave. Tubly, dodu = avec la forme d'une baignoire (tub) . Padded = capitonné. Well padded = bien en chair.

En **ES** : Abotagardo (bouffi) aurait un lien avec en forme de botte. Achaparrado (trapu), mot préromain.

Ancho (large) a la même origine que ample. L'ES a deux mots avec la même origine : barrica = barrique et barriga = ventre . Barrigón et barrigudo = ventru. Gordo, gros n'a pas de lien avec gourde, il vient de

*gurdus*, obtus. Gordinflón = grassouillet. Hinchar, gonfler vient de *inflare*. Reconcho = trapu, origine inconnue. Rollizo = potelé, lien avec roue. Tripudo = ventru, avec de grosses tripes

### 35. TRES BEAU

#### MOTS SIM

##### français

admirable - adorable - brillant - captivant - charmant - considérable - délicieux - distingué - divin - éblouissant - éclatant - émérite - éminent - enchanteur - enthousiasmant - étincelant - étonnant - excellent - exceptionnel - extraordinaire - fabuleux - fameux - fantasmagorique - fantastique - fascinant - fastueux - flamboyant - formidable - génial - grandiose - important - impressionnant - incomparable - incroyable - inouï - intéressant - luxueux - magique - magnifique - marquant - mémorable - merveilleux - notable - particulier - passionnant - phénoménal - prestigieux - prodigieux - rare - rayonnant - remarquable - renversant - resplendissant - saillant - saisissant - sensationnel - sidérant - somptueux - spectaculaire - splendide - stupéfiant - sublime - superbe - supérieur - surprenant - unique

##### anglais

admirable – adorable - astonishing - beautiful - brillant - captivating - charming - considerable - delicious - divine - eminent - exciting - exceptional - extraordinary - fabulous - famous - fantastic - fascinating - flamboyant - interesting - luxurious - magnificent - marvellous - memorable - noticeable - particular - phenomenal - prestigious - prodigious – rare - remarkable - salient - sensational - spectacular - splendid - sumptuous - superb - unique

##### espagnol

admirable - apasionante - brillante - considerable - delicioso - distinguido – divino - brillante - eminente - encantador - espectacular - espléndido - estupefaciente - excelente - excepcional - extraordinario - fabuloso - famoso - fantasmagórico - fantástico - fascinante - fastuoso - fenomenal - formidable - genial - grandioso - importante - impresionante - incomparable - increíble - interesante - lujoso - mágico - magnífico - memorable - maravilloso - notable - particular - prestigioso - prodigioso - raro - resplandeciente - sensacional - soberbio - sorprendente - sublime - suntuoso - superior - único

#### MOTS DIF

##### français

de haute volée - de toute beauté - de la plus belle eau - de premier ordre - de premier plan – éblouissant - épatant - époustouflant - étourdissant - extra - féérique - hors du commun - hors ligne - hors série - hors pair - inouï - mirobolant - ravissant - renversant - sans égal - sans pareil - sensationnel - somptueux - stupéfiant - tonnerre(du)

##### anglais

amazing - astounding - bewitching - dazzling - delightful - far-reaching - first-rate - gripping - heavenly - impressive - mind-blowing - noteworthy - outstanding - prominent - radiant - sizeable - sparkling - staggering - striking - stunning - terrific - tremendous - thrilling - unbelievable - unusual - well-known - wonderful

### espagnol

apabullante - asombroso - cautivador - consumado - deslumbrante - destacado - estupendo  
inaudito - pasmoso - resplandeciente - señalado

### Commentaires

Vocabulaire étendu sur un sujet très positif. Peu de mots compliqués mais quand même dans les « DIF »:  
**FR.** Epater voulait dire écraser les pattes, puis aplatir d'où « nez épaté ». Le sens positif qui vient de l'idée de faire tomber à la renverse ne date que de 1850.

Epoustoufler a d'abord voulu dire faire perdre haleine.

Mirobolant était un nom propre dans un roman.

En **AN**, to amaze, stupéfier n'a pas d'origine connue. Astounding est proche d'étonner mais a un sens plus fort d'ahurissant. Bewitching = enchanteur mais to bewitch = ensoceler (witch = sorcière). Dazzling, éblouissant vient de daze, étourdissement qui en NO signifiait « crever de froid ». Encore NO, to stagger = tituber mais staggering = ahurissant. *Extornare*, frapper de la foudre est devenu estoner en AFR, abrégé en to stun en AN. Le sens FR s'est affaibli mais en AN, to stun = assommer et stunning = soit étourdissant soit stupéfiant. Le FR et l'AN ont chacun deux mots proches, terrible et terrifiant en FR, terrible et terrific en AN. Les quatre avaient d'abord un sens négatif mais terrific dont le premier sens était épouvantable a évolué vers celui de génial. Tremendous a suivi la même évolution de sens d'épouvantable à formidable. En **ES**, apabullante = « qui fait clouer le bec ». Assombroso = étonnant ; le nom asombro = étonnement mais aussi frayeur. L'origine, cavalière, est la même que celle d'ombrageux. Cautivador est proche de captivant. Consumado = consommé dans le sens d'accompli. Lumière = luz mais aussi lumbre. Curieusement deslumbrar ne veut pas dire éteindre mais éblouir. Destacado (de destacar, détacher) = saillant, remarquable. Pasma, proche de spasme = refroidissement, pâmoison et étonnement. Son dérivé pasmado = stupéfait mais aussi gelé et pâmé.

## 36. NETTOYER

### MOTS SIM

#### français

assainir - blanchir - brosser - décaper - dégraisser - éponger - frictionner - frotter - laver  
lustrer - polir - purger - purifier - rincer-

#### anglais

to bleach - to brush - to luster - to polish - to purify - to rinse - to sponge

#### espagnol

blanquear - decapar - lavar - desengrasar - esponjar - friccionar - frotar - lavar - lustrar -  
pulir - purgar - purificar - sanear

### MOTS DIF

#### français

astiquer - bichonner - bouchonner - briquer - cirer - curer - débarbouiller - dégrasser -  
décrotter - dépoussiérer - dérocher - détacher - encaustiquer - entretenir - épousseter -

essuyer - étriller - fourbir - gratter - lessiver - nettoyer - poncer - racler - récurer -  
savonner - toiletter - torcher

#### anglais

to clean - to clean up - to cleanse - to curry - to dust - to glaze - to groom - to launder  
to maintain - to rub down - to sand down - to scour - to scrape - to scratch -  
to scrub - to shine - to soap - to spruce up - to wash - to wipe clean

#### espagnol

acicalar - almohazar - arreglar - asear - bruñir - cepillar - desembarrar - desempolvar -  
encerar - fregar - jabonar - limpiar - mantener - mondar - raspar -  
restregar - secar

#### Commentaires ( mots SIM)

**FR.** astiquer vient d'un ancien jargon militaire désignant un astic, appareil pour nettoyer les armes. Bichonner vient de barbichon, synonyme de barbiche et qui a donné bichon, une race de chiens au poil soyeux qu'il fallait bichonner. Un bouchon était à l'origine une poignée de paille qui servait aussi à nettoyer. Briquer a d'abord eu le sens de remplir avec des briques. Au 19<sup>e</sup>s, il a pris le sens maritime de frotter avec une « brique à pont ». *Curare* = prendre soin de. Les évolutions sont différentes. Curer = nettoyer un conduit. To cure et curar = guérir. Incurable a gardé le sens de « non guérison ». Récurer est un dérivé de curer. Fourbir vient du francique furbjan, nettoyer, qui est un dérivé de net. Toilette est un diminutif de toile, donc un petit morceau de toile servant à laver.

En **AN**, clean a la même origine que le GE klein, petit, délicat qui doit rester propre. L'AN a deux mots curry. Curry, nom vient de l'indien et est une épice. To curry = étriller qui vient de l'AFR correier, même sens. To groom désigne surtout l'entretien des animaux. To launder est proche de lavandière. To maintain dérive de maintenir mais le mot maintenance est repassé de l'AN au FR.

Traduction des verbes courts : rub, frotter ; sand, sabler ; scour, récurer ; scrape, racler ; scratch, gratter ; scrub, broser ; shine, faire briller ; soap, savonner ; spruce up, se faire beau ; wash, laver ; wipe, essuyer.

En **ES**, quelques traductions : acicalar = se pomponner (arabe) - almohazar = étriller (arabe) – arreglar = arranger - asear = laver - bruñir est curieux d'autant plus que brun = moreno (couleur de Maure). Ce mot vient du FR brunir avec le sens de polir, les objets en métal étant souvent bruns - cepillar = broser (même origine que cep) - desembarrar = décrotter ( de barro, boue) - fregar = frotter ( de *fricare*) - mondar = nettoyer et émonder - restregar = frotter fort.

### 37. PROMENADE

#### MOTS SIM

##### français

circuit - course - échappée - escapade - excursion - footing - itinéraire - marche  
périple - tour - trekking - vagabondage - voyage

##### anglais

course - itinerary - tour - trek

### espagnol

circuito - escapada - escapatoria - excursión - itinerario - marcha - periplo - trekking  
vagabundeo - viaje

### MOTS DIF

#### français

baguenaude - balade - cheminement - flânerie - parcours - promenade - randonnée -  
sortie - vadrouille - virée

#### anglais

hike - jaunt - jogging - outing - ramble - ride - roaming - round - stroll - trip - walk - wander

#### espagnol

caminata - carrera - garbeo - paseo - recorrido - vuelta - picos pardos (de)

### Commentaires

Dans les mots SIM, trek(king) se généralise. Il vient du NL trekken, tirer. Le sens de voyage vient d'Afrique du Sud ou les boers devaient tirer leurs chariots pour voyager. Footing a le sens de course à pied en FR mais celui de prise de pied, d'équilibre en AN. En ES, escapada = escapade et échappée ; escapatoria = escapade et échappatoire.

Dans les mots DIF, certaines définitions sont intéressantes. Baguenauder, d'origine régionale = se promener en flânant. Balade, proche de bailar, danser n'avait au début qu'un seul I pour les deux sens de promenade et de chanson. Plus tard le mot est passé en AN comme ballad, chanson puis est repassé en FR qui a conservé les deux I pour la chanson et un seul I pour la promenade. Le mot promenade est un dérivé de mener qui s'écrivait d'abord pourmener. Randonner vient de l'AFR à randon, à toute vitesse, avec force. Ce mot est passé en AN devenant at random mais l'idée de vitesse a changé en hasard. En FR, la vitesse a été réduite. Vadrouille a deux sens bien différents : celui de tampon pour nettoyer les ponts de bateau et celui de promenade sans but précis. Le second sens vient du fait qu'au 19<sup>s</sup> la façon de se déplacer des prostituées a été comparée à celle du tampon marin.

Parmi les mots DIF AN : Hike, marcher est dialectal. To jaunt d'origine inconnue signifiait fatiguer un cheval et est passé à balade. Ramble, randonnée semble venir d'un mot d'ancien NL décrivant la poursuite des chattes par les chats. Ride, mot GE = promenade mais surtout à cheval ou à vélo. To roam = errer, voyager sans but. To stroll, se balader vient d'un mot AL avec le même sens mais aussi celui de diseur de bonne aventure avec la même origine qu'astrologue. On pourrait se demander si l'AN trip et le FR tripe sont liés. Il semble que non. L'origine de tripe n'est pas claire. L'AN trip semble proche du NL trappen, marcher. To walk, marcher est nordique. To wander, flâner semble proche du NL wandelen, se promener

EN ES : Caminata est une longue promenade. Carrera = course et parcours. Garbeo = ballade.

Andar de picos pardos = courir la prétentaine.

### 38. SUR (certain)

#### MOTS SIM

##### Français

assuré - attesté - authentique - certain - certifié - clair - confirmé - crédible - démontré - effectif - établi - évident - exact - explicite - fiable - flagrant - garanti - inattaquable - incontestable - indéniable - indiscutable - indubitable - irrécusable - irréfragable - irréfutable - manifeste - notoire - prouvé - réel - sérieux - sincère - solide - sûr - tangible - testé - véridique vérifié - visible

##### anglais

attested - authentic - certain - certified - clear - confirmed - convinced - credible - definite - distinct - effective - established - exact - explicit - evident - flagrant - guaranteed - incontestable - indisputable - indubitable - irrefutable - patent - proven - real - sure - unambiguously - undeniable - undoubtedly - serious - sincere - solid - sure - tangible - tested - veracious - verified - visible

##### espagnol

asegurado - auténtico - certificado - claro - confianza(con toda) - confirmado - convencido - creible - demostrado - efectivo - establecido - evidente - exacto - explícito - fiable - flagrante - garantizado - inatacable - indiscutible - innegable - indudable - irrecusable - irrefragable - irrefutable - manifiesto - notorio - probado - seguro - sincero - sólido - tangible - verídico - visible

#### MOTS DIF

##### français

avéré - aveuglant - confiance(de) - constaté - convaincu - éprouvé - hors de doute - net - parole(de) - patent - reconnu - sans détour - sans ambiguïté - sans crainte - voyant vrai - vrai de vrai

##### anglais

accurate - acknowledged - blatant - checked - genuine - known - noticed - obvious - overwhelming - reliable - sound - straightforward - true - trustworthy - truthful - well known

##### espagnol

a toda prueba - comprobado - cierto - destacado - fehaciente - fuera de duda - palabra(de) - seguro - vistoso - verdadero

#### Commentaires

Les mots SIM sont nombreux et clairs. La seule curiosité en FR et ES est le fait d'avoir deux mots irréfutable et irréfragable pour dire la même chose. Le latin avait déjà *irrefutabilis*, indiscutable et *irrefragabilis*, irréfutable de *fragari*, voter contre. Il faut aussi noter que le FR notoire et l'ES notorio signifient indiscuté, avéré mais que l'AN notorious = tistement célèbre.

Pour les mots DIF, rien de particulier en FR. En AN, accurate de *accuratus*, préparé avec soin. Blatant = évident, flagrant. Genuine, authentique vient de *genuinus*, contraire de *adulterinus*. Reliable, sur qui on peut compter vient du FR relire donc avec le sens de bien attaché. En ES, fehaciente = faisant foi (fe).

## 39. FACHER

### MOTS SIM

#### français

affecter - affliger - choquer - consterner - contrarier - crisper - désespérer - désoler - enrager  
exacerber - exaspérer - excéder - froisser - gêner - gonfler - hérissier - heurter - horripiler  
importuner - indigner - indisposer - insupporter - irriter - mécontenter - mortifier - navrer  
offenser - offusquer - outrager - peiner - persécuter - refroidir - scandaliser - tarabuster  
tourmenter - turlupiner - vexer

#### anglais

affect - aggrieve - annoy - displease - exacerbate - exasperate - importune - infuriate -  
irritate - offend - outrage - persecute - pique - shock - torment - vex

#### espagnol

afectar - afligir - atormentar - chocar - consternar - contrariar - crispar - descontentar  
desesperar - desolar - disgustar - enfurecer - entristecer - escandalizar - exacerbar - exasperar  
exceder - horripilar - importunar - incomodar - indignar - indisponer - irritar - molestar  
mortificar - ofender - ofuscar - picar - poner nervioso - rabiar - ultrajar

### MOTS DIF

#### français (divisé en deux groupes : verbes simples et expressions)

accabler - agacer - attrister - blesser - cabrer - courroucer - chagriner - chercher querelle -  
chiffonner - dépiter - déplaire(à) - désobliger - embêter - empoisonner - fâcher  
courir sur le haricot - faire endêver - faire enrager - faire marcher - faire sortir de ses gonds  
faire tourner en bourrique - fendre le cœur - mettre en boule - mettre en colère - mettre hors de soi  
piquer au vif - pousser à bout - prendre à rebrousse-poil - rendre furieux - taper sur les nerfs

#### anglais

anger - appal - badger - bother - bruise - bug - to despair - distress - grate  
(get) on the nerves - hurt - infuriate - overwhelm - ruffle - sadden - to get his back up -  
to make his hackles rise - to pester - turn against - upset

#### espagnol

abrumar - acosar - agotar - agraviar - apenar - apesadumbrar - buscar camorra -  
dar la lata - enfadar - enojar - fastidiar - molestar - perseguir - poner negro - vejar

### Commentaires

Vocabulaire abondant. Les commentaires se limiteront aux cas offrant un intérêt particulier.

Mots SIM : En **FR** Affecter combine trois origines latines, ce qui explique les trois sens : destiner à un usage, feindre des sentiments et causer une douleur morale. Choquer : ONO. Crisper n'a pris le sens d'agacer que vers 1850. Désiler a d'avord voulu dire laisser seul. Exacerber exprime l'idée de rendre aigre ou acerbe. Le seconde partie d'exaspérer est proche de âpre. Gonfler a aussi le sens familier d'importuner. Heurter vient d'un mot NO pour bélier qui frappe et est devenu hurt en AN. Horripiler vient de *horripilare*, avoir le poil hérissé. Mortifier a d'abord voulu dire mettre à mort avant de prendre

un sens psychologique. Navrer a deux origines possibles, soit le NO nafra, percer avec une tarière soit *naufragare* ?? Tarabuster est une combinaison de deux ONO, son premier sens était de faire du bruit. Turlupiner dérive du nom Turlupin qui était un faux dévôt ou un coquin dans certains livres. En **AN**, aggrieve vient de l'AF agrever devenu aggraver. Le mot semble exister comme verbe mais est surtout employé comme adjectif comme contrarié, mécontent.

En **ES**, il faut un peu d'imagination pour trouver que ultrajar = outrager.

Mots DIF : En **FR** Accabler n'a rien à voir avec cable. Il vient de l'AFR chabler, abattre des arbres qui a aussi donné chablis. Cabrer vient d'un ancien cabra, chèvre et a deux sens : se dresser sur les postérieurs et provoquer la révolte. Courroucer a la même origine que corrompre : *corrumpere* puis *corruptiare*. Fâcher de *fastidiare* puis *fasticare* a d'abord eu les sens de dégoûter et d'affliger. Endêver existe bien avec le sens de rendre fou.

En **AN** : To appal, choquer, horrifier vient de l'AFR apalir. Un badger est un blaireau mais to badger = harceler, persécuter en référence à l'attitude des chiens qui chassaient le blaireau. A bug = insecte, to bug = taper sur les nerfs. Pour désespérer, l'AFR a eu desperer puis despoir devenu despair en AN. To grate de gratter = grincer et agacer. To hurt, blesser vient de l'AFR hurter (heurter).

To ruffle = ébouriffer et troubler.

En **ES** : Abrumar = accabler, pas de lien avec brume mais avec broma, blague. Acosar = pousser, harceler, lien loitain avec courrir. Agotar = épuiser (jusqu'à la dernière goutte). Apesadumbrar = faire de la peine. (pesadumbre = lourdeur, ennui). Camorra = querelle. Lata = boîte de conserve mais embêtement au sens moral. Dar la lata = casser les pieds. Enfadar = fâcher. L'origine est portugaise avec un lien avec fado, musique parfois agacante. Enojar = irriter (de *inodiare*). Poner negro = agacer, insulter.

#### 40. PARTIR - FUIR

##### MOTS SIM

###### français

abandonner - absenter(s') - battre en retraite - décamper - disparaître - échapper(s') - éclipser(s') - enfuir(s') - esquiver(s') - évacuer - évader(s') - fuir - mettre en marche(se) - retirer(se)

###### anglais

to abandon - to decamp - to disappear - to escape - to evacuate - to retire - to retreat

###### espagnol

abandonar - ausentarse - batirse en retirada - desaparecer - escaparse - escliparse - esquivarse  
evadirse - huir - partir - ponerse en marcha - retirarse

##### MOTS DIF

###### français

barrer(se) - calter - carapater(se) - casser(se) - cavalier(se) - débarrasser le plancher - débiner(se)  
décaniller - dégager - déguerpir - démarrer - détalier - en aller(s') - faire la malle/valise/paquets  
ficher/foutre le camp - filer - filer à l'anglaise - jouer la fille de l'air - lever l'ancre/le pied/le iège  
mettre en marche/route/chemin(se) - mettre la clef sous la porte - les mettre - mettre les bouts/les  
voiles - partir - plier bagage - prendre la clef des champs - prendre le large - prendre la

fuite/congé - prendre la poudre d'escampette - prendre le large - prendre ses jambes à son cou - quitter - sauver(se) - tailler(se) - tirer(se) - tourner les talons - vider les lieux

#### anglais

to be off - to beat it - to clear off - to go - to go to hell - to make oneself scarce - to leave  
to pack up and go - to push off - to run away - to scam - to set off - to slip away - to sneak out  
to start - to take off - to take French leave - to take to one's heels - to vacate the premises

#### espagnol

ahuecar el ala - alejarse - dejar - despedirse a la francesa - escabullirse - irse - largarse -  
liar el petate - marcharse - najarse - fugarse - pirarse - poner pies en polvorosa - salir  
salir pitando/zumbando - tomar las de Villadiego - volver la espalda - zafarse - zarpar

#### Commentaires

Seuls les mots DIF doivent être un peu clarifiés.

Comme expression commune, filer à l'anglaise se dit to take french leave et despedirse a la francesa ???

**FR.** Se barrer, partir viendrait d'un argot algérien : barra = va t'en. Se calter ou caleter, origine pas claire.

Carapater est aussi argotique. Se casser viendrait de l'idée de se casser la jambe en courant. Cavaler avait comme premier sens de courir derrière une femme. Débiner pourrait être basé sur bis donc abiner = se mettre en couple et débiner = se séparer (pas certain). Pour décaniller, canilles signifiaient jambes en argot lyonnais. Déguerpir, de l'AFR guerpir = renoncer à la possession proche du NL werpen, jeter.

Démarrer était le contraire d'amarrer. Détaler = retirer de l'étalage. Foutre le camp est une déformation de lever le camp. Partir de *partiri*, diviser a d'abord eu le sens se séparer. Escampette vient de l'AFR ecamper, esquiver mais pourquoi la poudre ?? Se tailler semble vouloir dire couper les liens.

**AN.** Surtout des « phrasal verbs » faciles à comprendre. To scam, ficher le camp semble être une version courte de to scramble, se précipiter.

**ES.** Partir ES peut avoir le sens de partir FR mais est surtout utilisé pour dire diviser. Partir se dit surtout salir de *salire*, sauter avec l'idée de sauter vers l'extérieur. Ahuecar el ala, creuser l'aile = mettre les voiles. Alejarse = s'éloigner. Escabullirse = s'éclipser. Najarse, (populaire) = ficher le camp. Petate = natte donc liar el petate = plier bagages. Pitando, zumbando = en sifflant, bourdonnant. Tomar las de Villadiego = prendre la clef des champs. Zafarse (de l'arabe) = se sauver. Zarpar = lever l'ancre.

#### 41. FORT (adj.)

#### MOTS SIM

##### français

actif - athlétique - capable - compétent - convaincant - courageux - décidé - décisif - efficace  
efficient - endurant - endurci - énergique - excellent - fort - imbattable - intense - invincible  
musclé - persuasif - piquant - puissant - relevé - remarquable - résistant - résolu - rigoureux  
robuste - solide - sonore - tranchant - vif - vigoureux - violent

##### anglais

active - athletic - brave - capable - competent - convincing - courageous - decided - decisive  
determined - effective - efficient - energetic - excellent - intense - invincible - muscular

persuasive - proven - refined - remarkable - resistant - resolute - rigorous - robust - solid  
unbeatable - vigorous - violent

#### espagnol

activo - atlético - competente - convincente - decidido - decisivo - eficaz - eficiente  
endurecido - energético - excelente - fuerte - intenso - invincible - musculoso - picante  
persuasivo - resistente - resuelto - robuste - riguroso - sólido - sonoro - valiente - vivo  
vigoroso - violento

#### MOTS DIF

##### français

aguerri - balèze - baraqué - bien bâti - bien taillé - corsé - costaud - enfer(d') - épilé  
éprouvé - fortiche - retentissant

##### anglais

clever - curt - great - hardened - hefty - huge - lively - loud - outstanding - powerful  
spicy - strong - sturdy - tough - tremendous - well-built

##### espagnol

a toda prueba - animoso - avezado - capaz - decidido - de cuerpo elevado - estrepitoso -  
mordaz - notable - poderoso - insuperable - relevante - ruidoso - sobresaliente - sufrido -  
tajante

#### Commentaires

Le vocabulaire est abondant mais fort peut s'appliquer à une personne ou à certains produits.

Parmi les mots SIM, il faut noter les nuances entre efficace, effective et efficient qui ont souvent le même sens mais en AN, effective = qui fait de l'effet et efficient = compétent.

Pour les mots DIF : Balèze vient du provençal balès, type grotesque qui a évolué vers costaud.

Corsé n'a rien à voir avec la Corse mais vient de l'idée de donner du corps. Costaud, dérivé de côte, d'abord écrit costeau signifie qui a une large cage thoracique.

En AN : Curt, proche de court = brusque, sec. Hefty = lourd, costaud. Huge vient de l'AF ahuge, énorme.

Sturdy, robuste est curieux, il vient de l'AF estudir devenu étourdir qui venait de *exturdire*, agir follement dérivé de *turdus*, grive parce qu'il semble que les grives gorgées de raisin agissent drôlement.

En ES, quelques traductions : avezado = expérimenté ; estrepitoso = fracassant ; mordaz = piquant, vif ; notable = remarquable ; poderoso = puissant ; ruidoso = bruyant ; sobresalient = excellent ; sufrido = endurant ; tajante = tranchant.

Petite note. Le FR bruit et l'ES ruido ont le même sens mais pas la même origine latine : Ruido vient de *rugire* mais bruit vient de *brugere*, brâmer.

#### 42. BIEN (adv.)

#### MOTS SIM

##### français

absolument - adéquatement - admirablement - agréablement - attentivement - bien  
complètement - confortablement - correctement - dignement - entièrement - exactement

extrêmement - favorablement - gracieusement - habilement - impeccablement - intégralement  
joliment - judicieusement - magnifiquement - merveilleusement - parfaitement - pleinement  
prudemment - raisonnablement - réellement - rigoureusement - vraiment

#### anglais

absolutely - agreeably - appropriately - attentively - clearly - comfortably - completely  
correctly - dignity(with) - entirely - exactly - extremely - favourably - fortunately - graciously  
impeccably - jolly - judiciously - magnificently - marvelously - perfectly - pleasantly - precisely  
properly - really - rigorously - sensibly - totally

#### espagnol

absolutamente - adecuadamente - admirablemente - a fondo - agradablemente - atentamente  
bien - completamente - de maravilla - dignamente - endiabladamente - enteramente  
enormemente - exactamente - favorablemente - graciosamente - hábilmente  
impecablemente - íntegramente - juiciosamente - magníficamente - maravillosamente  
perfectamente - plenamente - profundamente - prudentemente - razonablemente - realmente  
rigurosamente - totalmente - verdaderamente

#### MOTS DIF

##### français

adroitement - à fond - à merveille - avantageusement - bellement - bigrement - bougrement  
comme il faut - comme un ange - commodément - convenablement - de fond en comble  
diablement - diantrement - drôlement - heureusement - honnêtement - honorablement  
nettement - profondément - sacrament - sagement - totalement - tout à fait - utilement  
vachement

##### anglais

carefully - cleverly - damn(ed) - deeply - from top to bottom - fully - in depth - nicely -  
quietly - quite - skilfully - suitably - usefully - well - wonderfully

##### espagnol

de lo màs - distintamente - felizmente - honradamente - muy preciosamente - sumamente  
tremendamente

#### Commentaires

Belle collection d'adverbes. Pas grand-chose à ajouter. Juste un mot sur deux paires un peu intrigantes.  
Pourquoi en AN quite et quiet ? Quiet vient du FR quiet, quiétude tandis que quite vient de quitte, pas  
avec le sens de quitter mais celui d'être tout à fait quitte.

Pourquoi en FR bigre et bougre ? Bougre vient de « bulgares » qui pratiquaient des hérésies au Moyen  
Age. Le sens est passé d'hérétique à celui de « mauvais drôle ». Bougrement a d'abord eu le sens de « à  
la manière des débauchés » puis celui d'extrêmement. Bougre étant considéré comme un vilain mot a  
été adouci en bigre, avec le même sens.

## 43. CHANGER

### MOTS SIM

#### français

adapter - altérer - amender - améliorer - changer - commuer - contrefaire - convertir - corriger  
défigurer - déformer - déguiser - dénaturer - diversifier - échanger - évoluer - fluctuer  
métamorphoser - modifier - rectifier - réformer - remplacer - renouveler - retoucher - revoir  
révolutionner - transfigurer - transformer - transmuter - troquer - varier

#### anglais

adulterate - alter - amend - change - commute - convert - correct - counterfeit - cure  
deform - denature - design - develop - disfigure - disguise - distort - diversify - exchange  
falsify - fluctuate - modify - move - rectify - re-examine - reform - replace - retouch -  
revise - revolutionize - transfigure - transform - transmute - vary

#### espagnol

adaptar - alterar - enmendar - evolucionar - conmutar - convertir - corregir - deformar  
desfigurar - desnaturalizar - diversificar - falsear - falsificar - fluctuar - mejorar  
metamorfosear - modificar - rectificar - reemplazar - reestructurar - renovar - retocar - revisar  
revolucionar - transfigurar - transformar - transmutar - trocar - variar

### MOTS DIF

#### français

aménager - bouger - bouleverser - fausser - refondre - relooker - remanier - travestir - truquer

#### anglais

fiddle - fit - improve - renew - reshape - revamp - turn upside down - twist

#### espagnol

amañar - arreglar - cambiar - cambiar de sitio - cambiar de arriba a abajo - disfrazar - torcer

### Commentaires

Aussi une belle liste de verbes. Peu de commentaires nécessaires. Une curiosité est que le verbe FR relooker n'existe pas en AN, il se traduit par to revamp.

En ES, amañar = combiner, truquer.

## 44. RAISON

### MOTS SIM

#### français

argument - bon sens - cause - compréhension - discernement - entendement - esprit - excuse  
explication - fondement - intellect - intelligence - jugement - justification - lucidité - mobile  
motif - motivation - origine - pensée - prétexte - raison - sagesse - sens commun - sujet

### anglais

argument - cause - common sense - comprehension - discernment - excuse - fundament  
intellect - intelligence - judgment - justification - lucidity - motive - motivation - origin  
pretext - reason - subject

### espagnol

argumento - causa - comprensión - discernimiento - entendimiento - espíritu - excusa  
explicación - fundamento - intelecto - inteligencia - justificación - lucidez - móvil - motivo  
motivación - objeto - origen - pensamiento - por qué - pretexto - razón - sentido común

### MOTS DIF

#### français

jugeote - objet - pourquoi

#### anglais

explanation - mind - thought - understanding - whys and wherefores - wisdom

#### espagnol

asunto - juicio - sabiduría - sensatez

### Commentaires

De nouveau, peu de commentaires nécessaires.

Il est curieux de comparer les deux mots du même sens : FR explication et AN explanation. D'où vient la différence ? Explication vient de *explicare*, dérouler, déployer contraire de *plicare* ou *plexere*, plier et embrouiller. Le sens est donc de rendre simple. Explanation vient de *explanare*, rendre plat donc facile à comprendre.

Traduction de trois mots ES : intelecto = entendement,      sabiduría = sagesse, savoir.  
sensatez = bon sens, sagesse

### 45. SEDUIRE

#### MOTS SIM

##### français

attirer - captiver - charmer - conquérir - emballer - émerveiller - enchanter - exciter - fasciner  
séduire - subjuguier - vampirer

##### anglais

allure - attract - captivate - charm - conquer - enchant - excite - fascinate - interest  
marvel - seduce - tempt - vamp

##### espagnol

apasionar - atraer - cautivar - embalar - encantar - excitar - fascinar - interesar - maravillar  
seducir - subyugar - tentar

## MOTS DIF

### français

affrioler - aguicher - allécher - allumer - attirer dans ses filets - éblouir - égarer - embobeliner - émoustiller - enjôler - ensorceler - envoûter - faire du gringue - griser - intéresser - lever - passionner - plaire à - ravir - taper dans l'œil - tenter - tomber  
tourner la tête

### anglais

arouse - be appealing - beguile - bewitch - cajole - cast a spell on - dazzle - delight - ensnare  
enthral - entice - kindle - pick up - turn on - thrill - wheedle - win

### espagnol

agradar - alegrar - arrebatar - caer en gracia - embaucar - embelesar - embriagar - engatusar  
engolosinar - gustar - hacer tilin - hechizar - incitar - querer - trastornar

## Commentaires

Dans les mots SIM, une comparaison : l'ES n' a pas de mot ressemblant à charme or ce mot FR vient de *carmen* qui est devenu un prénom féminin bien connu en ES. Charme = encanto en ES. Faire du charme = coquetear et se porter comme un charme = estar mäs sano que una manzana (pomme).

Mots DIF, quelques explications. **FR**. Affrioler, de l'AFR frioler, frire et « s'enflammer de désir ». Aguicher vient de l'AFR guiche, courroie qui servait peut être comme accroche-cœur. Allécher n'a pas de lien avec lécher, il vient de *lacere*, séduire. Embobeliner existe bien même s'il a été simplifié en embobiner. Il dérive de l'AFR bobelin, chaussure grossière. Le premier sens du verbe était celui d'envelopper de vêtements. Emoustiller dérive d'un ancien moustille devenu moût, vin nouveau. Enjôler, dérivé de geôle a d'abord signifié emprisonner puis a évolué vers « abuser par de belles paroles ». Cajoler qui a la même origine signifie entourer d'attentions affectueuses. Curieusement, en AN to cajole = enjôler et cajoler = to cuddle ou to wheedle. Faire du gringue remonte à un grignon, morceau de pain qu'on grignotait .

En **AN** : to beguile = envoûter, séduire. Il vient de l'AFR guile, ruse. To dazzle = éblouir. To ensnare = prendre au piège. To enthral = captiver d'un mot NO signifiant esclave. To entice = attirer, séduire de l'AFR enticier qui semble être devenu inciter. To kindle, allumer, embraser. To thrill = ravir.

En **ES** : agradar = plaire, proche de agradable, agréable. Alegrar = réjouir, égayer. Arrebatar = ravir, enthousiasmer. Embaucar = séduire, enjôler mais aussi tromper. Embelesar = ravir, charmer. Engatusar = enjôler. Engolosinar = allécher. Hacer tilín = ravir, enchanter. Tilín imite le son d'une cloche. Hechizar = ensorceler. Querer est un verbe important. Il vient de *quaerere*, chercher qui a donné enquérir en FR. Querer a deux sens bien différents, celui de vouloir et celui d'aimer. Il semble que le second sens vienne du fait qu'on ait voulu éviter d'employer des mots trop solennels pour un sentiment intime.

## 46. TRES LAID

## MOTS SIM

### français

abject - abominable - atroce - dégoûtant - détestable - difforme - fétide - hideux - horrible  
ignominieux - immonde - inesthétique - informe - monstrueux - nauséabond - odieux  
répugnant - répulsif - révoltant

### anglais

abominable - atrocious - deformed - disgusting - fetid - hideous - horrible - monstrous  
odious - repulsive - revolting - terrible

### espagnol

abyecto - abominable - atroz - detestable - disforme - execrable - fétido - horrible  
ignominioso - inestético - infame - infecto - informe - inundo - innoble - monstruoso  
nauseabundo - odioso - repugnante - repulsivo

### MOTS DIF

#### français

affreux - dégueulasse - disgracieux - écœurant - effrayant - effroyable - épouvantable  
exécrable - honteux - ignoble - infâme - infect - ingrat - innommable - laid - méprisable  
moche - pestilentiel - puant - rebutant - repoussant - tartignole - vilain

#### anglais

abysmal - appalling - awful - coarse - contemptible - despicable - disgraceful - dreadful - filthy  
foul - frightening - ghastly - horrifying - lousy - loathsome - repellent - shapeless - sickening  
tacky - ugly - unattractive - unsightly - vile - wretched

#### espagnol

asqueroso - cochino - despreciable - espantoso - feo - horrendo - horroroso - pavoroso  
pestífero - repelente - tremendo - vergonzoso

### Commentaires

Mots SIM : Traduction de quelques origines latines : *abjectus* = rejeté. *Abominare* = rejeter, à cause d'un mauvais présage (*omen*). *Atrox* = à l'aspect noir. *Foetidus* = qui sent mauvais. *Hispidus* (hideux) = velu. *Horribilis* = qui fait horreur. *Ignominia* = déshonneur (pour manque de nom). *Immundus* = sale. *Nauseabundus* = qui a le mal de mer. *Odiosus* = haïssable. *Terribilis* = effrayant.

Mots DIF : **FR**. Affreux, dérivé d'affres, angoisse. Effroyable, dérivé d'effrayer de *ex-fridare*, faire sortir de la paix. *Execrabilis* = épouvantable. *Ignobilis* = de basse naissance. *Infamis* = sans renommée. *Infectus* = mis dans un bain de teinture. *Ingratus* = désagréable. Laid, du francique lai, désagréable proche du NL leiden, souffrir. Moche, dérivé d'amoher du francique mokka, masse informe.

Puant de *putere*, être corrompu.

Tartignol(l)e = laid, insignifiant, version péjorative de tarte. *Vilanus* = habitant de la campagne.

En **AN** : *abysmal* = abyssal mais aussi épouvantable. *Appaling*, de l'AFR *apalir* = épouvantable.

Bizarre évolution : *awe* = admiration mais *awful* = affreux. *Coarse*, grossier de course FR avec le sens de en cours donc vulgaire. *Contemptible* et *despicable*, même sens de méprisable, sont passés du latin à l'AN. *Disgraceful* ne veut pas dire disgracieux mais honteux, scandaleux. *Filthy* et *foul*, dégoûtant, sale, sont GE comme le NL *vuil*. *Ghastly*, aussi sale, proche de *ghost*, fantôme. *Lousy*, moche, mal fichu, mot très courant proche de louse, pou. *Loathsome* = répugnant. *Tacky* = collant, moche, minable.

*Ugly*, laid est nordique. *Wretched* = misérable.

En **ES** : *Asqueroso* = dégoûtant. *Cochino* est le mot remplacé par *cerdo* pour porc, il a surtout le sens familier de sale. *Espantoso* = épouvantable. *Feo* = laid de *foedus*, répugnant, laid. *Horrendo* et *horroroso* = horrible, affreux. *Pavoroso*, proche de peur = effrayant, épouvantable. Peur en ES se dit

miedo de *metus*, crainte qui a donné méticuleux en FR. Tremendo = terrible mais plutôt dans un sens négatif pas comme tremendous en AN.

#### 47. ANIMER (Verbe + adj.)

##### MOTS SIM

###### français

agiter(s') - aiguillonner - animer - ardent - attiser - aviver - conduire - débordant - distraire  
dynamiser - électriser - enthousiasmer - exalter - exciter - expansif - exubérant - fougueux  
frénétique - galvaniser - illuminer - impétueux - inciter - inspirer - motiver - passionné  
soutenir - stimuler - vivifier

###### anglais

ardent - dynamize(to) - electrify(to) - excite(to) - expansive - exuberant - frantic  
galvanize(to) - impetuous - inflame(to) - inspire(to) - motivate(to) - passionate - sustain(to)  
stimulate(to)

###### espagnol

agitarse - aguijonear - animar - apasionado - apuesto - ardiente - atizar - avivar - conducir  
desbordante - dinamizar - distraer - electrizar - entusiasmar - estimular - exaltar - excitar  
expansivo - exuberante - fogoso - frenético - galvanizar - iluminar - impetuoso - incitar  
inflamar - inspirar - motivar - sostener - vivificar

##### MOTS DIF

###### français

acharné - alimenter - bouillant - bouillonnant - chauffer à blanc - colorer - débridé - doper  
ébranler(s') - échauffer - égayer - embraser - enfiévrer - enflammer - faire briller - fringant  
griser - mener - pétulant - pousser à - remplir d'ardeur - survolter - transporter

###### anglais

arouse(to) - boost(to) - bubbling over - carry away(to) - cheer up(to) - dashing - drive(to)  
effusive - entertain(to) - exhilarate(to) - fascinate(to) - fierce - fiery - fire(to) - frenzied  
get upset(to) - goad on(to) - heat(to) - kindle(to) - lead(to) - light up(to) - overflowing  
prompt(to) - quicken(to) - relentless - rouse(to) - set off(to) - sharpen(to) - spur on(to)  
stir up(to) - support(to) - unrestrained - vivid - wild

###### espagnol

acalorar - activar - alegrar - amenizar - ardiente - ardoroso - arrebatarse - desbocado  
enardecer - embellecer - empedernido - enajenar - enconado - guiar - impulsar - mantener - vivo

##### Commentaires

Les mots DIF sont assez faciles à comprendre. Quelques notes. Les deux premières syllabes de enthousiasmer signifient « en Dieu » du grec en theos. A noter qu'en AN, enthusiasm et enthusiastic existent mais pas le verbe. *Excitare* = seulement faire sortir. En FR, le premier sens était celui d'éveiller passé ensuite à stimuler. Pour l'origine de fougueux, fogoso en ES, on hésite entre fugue et feu. Frénétique remonte au grec phren, esprit et a d'abord eu le sens de maladie mentale. Frantic est la

version anglaise de frénétique. Galvani était le nom d'un savant italien. Impétueux, de *petere*, chercher à atteindre. *Inspirare* = souffler dans. *Stimulare* = piquer de l'aiguillon.

Dans les mots DIF, quelques explications nécessaires.

**FR.** Fringant est le participe présent de fringuer, habiller (avec des fringues). La différence entre les sens de vêtement et d'avoir fière allure, surtout pour un cheval vient du fait que le premier sens de faire des fringues était gambader, puis parader puis « faire l'élégant ». *Petulans* = toujours prêt à attaquer. Le sens en FR a évolué positivement vers fougueux, impétueux.

En **AN** petulant a conservé le sens négatif d'irascible. To arouse = stimuler même s'il vient du FR ruser. To boost, faire monter est un mot US d'origine inconnue. To carry away = emporter surtout moralement. Carry vient de charrier. To cheer up = remonter le moral. Cheer vient de l'AF chiere, face (de *cara*). Dashing = fringant. To entertain = amuser, divertir et pas entretenir qui se dit to maintain. To exhilarate (de *exhilaratus*, joyeux) = griser, exalter.

Fierce (du FR fier) a pris le sens plus brutal de féroce même si ferocious existe aussi. Fiery = ardent. Il ne vient pas du fier FR mais de fier, fire en AAN. Frenzy vient de frénésie, et a le même sens. To goad (on) = aiguillonner. To kindle = allumer. To spur on = éperonner. To stir up = exciter.

En **ES**, acalorar, synonyme de calentar = chauffer. Amenizar = égayer, agrémente proche du FR amène. Ardiente et ardoroso = ardent. Arrebatar, de l'arabe ribat, attaque contre les infidèles = arracher mais aussi enthousiasmer. Desbocado = emporté, débridé. Enardecer = exciter, encourager. Empedernido = invétéré, endurci (comme de la pierre, piedra). Enajenar = aliéner, rendre fou. (ajeno = aliéné). Curieuse différence entre verbe et adjectif : enconar = envenimer mais enconado = passionné.

#### 48. PRES (DE)

##### MOTS SIM

###### français

approximativement - grosso modo

###### anglais

approximately - practically

###### espagnol

aproximadamente - grosso modo

##### MOTS DIF

###### français

à peu près - auprès de - autour de - au bord de - au coin de la rue - contre - à côté -  
à deux doigts de - dans les - à deux pas - environ - pas loin de - à une petite distance -  
à peu de chose près - plus ou moins - la porte d'à côté - pratiquement - près - presque -  
proche de - à proximité de - quasiment - voisin - dans le voisinage - à vue d'œil - à vue de nez

###### anglais

about - adjoining - a few steps away - - against - almost - around - by - close - close to  
more or less - near - nearby - nearly - next door - neighbouring - next to - not far from -  
on the brink/verge - roughly - round the corner - in the vicinity of - within an inch

espagnol

a dos pasos - a la vuelta de la esquina - al lado - alrededor - casi - cerca - cercano - cerquita  
a cosa de junto - màs o menos - a ojos vistas - vecino

Commentaires

No comments

49. POUVOIR ( nom, adj.)

MOTS SIM

français

art - ascendant - autorisation - autorité - capacité - commandement - commission - contrôle  
domination - don - efficacité - empire - faculté - force - gouvernement - hégémonie  
influence - latitude - leadership - maîtrise - mission - omnipotence - permission - possibilité  
pouvoir - prédominance - prééminence - prépondérance - procuration - propriété - souveraineté  
supériorité - suprématie - talent - tutelle - vertu

ADJ. capable de - en état de - à même de - en mesure - en situation de - susceptible de - de taille à

anglais

ability - art - ascendancy - authorization - authority - capability - command - commission  
control - domination - efficiency - empire - government - hegemony - influence - latitude  
leadership - mandate - mastery - mission - omnipotence - permission - possibility - power  
predominance - pre-eminence - sovereignty - superiority - supremacy - talent - tutelage - virtue

ADJ. capable of

espagnol

ascendente - aurotización - autoridad - capacidad - dominación - don - eficacia - facultad -  
fuerza - hegemonía - influencia - misión - omnipotencia - posibilidad - predominio -  
preeminencia - preponderancia - procuración - propiedad - superioridad - supremacía - talento  
tutela - virtud

ADJ. capaz de - susceptible de - de talla para

MOTS DIF

français

droit - emprise - feu vert - mainmise - mandat de - puissance - ressort

anglais

assignment - gift - green - grip - ownership - right - rule - seizure - skill - spirit - strength

ADJ.( having) the strength - fit - able to - in a position to - in condition to - to measure up

espagnol

derecho - dominio - encargo - gobierno - habilidad - incumbencia - jefatura - liderazgo  
libertad - magesterio - mandato - mando - permiso - poder - registro - soberanía - tutoría

ADJ. apto para - en condiciones de - en posición de

### Commentaires

Grande similitude entre les trois langues. Analyse de quelques cas particuliers :

L'AN *to lead*, conduire, diriger est GE. Le verbe n'est pas passé dans les langues latines mais ses dérivés le sont. Le FR a *leader* qui peut aussi s'écrire *leader*, euse ainsi que *leadership*. L'ES a *lider*, *lideres* mais *leadership* est traduit en *liderazgo* ou *liderato*.

L'AN a la particularité d'avoir deux mots aux sens très proches : *capacity* et *capability*. Les deux viennent du FR et se traduisent par *aptitude* et *capacité* même si la *capacité* de *capacity* est plus proche de *contenance* que d'*aptitude*. Le FR n'a pas de nom correspondant à *capable*. En ES *capable* = *capaz* qui donne *capacidad*.

En FR, *assignation* a les deux sens d'*attribution* et de *citation* à comparaître. L'AN a deux mots : (1) *assignment* = *mission*, *devoir*, *allocation*, *affectation* et (2) *assignation* = *attribution*, *affectation* et aussi *rendez-vous clandestin*. L'ES n'a que *assignación* = *assignation*, *attribution*, *allocation*.

### 50. TOMBER

#### MOTS SIM

<u>français</u>	basculer - choir - décliner - décroître - diminuer - tomber
<u>anglais</u>	decline - decrease - diminish
<u>espagnol</u>	bascular - caer - disminuir - tumbar

#### MOTS DIF

##### français

*affaisser(s')* - *affaler(s')* - - *casser(se) la binette/la figure/la gueule* - *chuter* - *crouler* - *culbuter* - *dégringoler* - *dinguer* - *écrouler(s')* - *effondrer(s')* - *étaler(s')* - *être précipité* - *être renversé* - *faire une chute* - *flanquer/foutre (se) par terre* - *mordre la poussière* - *prendre un gadin/une pelle* - *ramasser une bûche/une gamelle* - *réramer(se)* - *trébucher* - *valdinguer*

##### anglais

*bite the dust* - *cave in* - *collapse* - *come down* - *crumble* - *drop* - *fall* - *flop* - *go flying* - *hurl down* - *knock over* - *overturn* - *plummet* - *plunge* - *sink* - *slump* - *spill* - *stagger* - *stumble* - *take a dive* - - *tip over* - *topple* - *tumble*

##### espagnol

*coger un liebre* - *darse una leche* - *decaer* - *debilitarse* - *decrecer* - *derribar* - *derrumbarse* - *desplomarse* - *echar abajo* - *hundir* - *menguar* - *morder el polvo* - *rodar* - *tirar al suelo* - *tropezar* - *venirse abajo* - *voltear*

### Commentaires

Le verbe principal est *tomber* en FR, *to fall* en AN et *caer* en ES. *Tomber* est une ONO sur le bruit de la chute. Le mot s'est répandu en ES où *tumbar* est moins courant et a plutôt le sens de *faire tomber* et aussi en IT où *tombolare* = *faire la culbute* et a donné *tombola*. Il n'y a donc pas de lien entre *tomber* et *tombe* qui vient de *tumulus*. *To fall* est GE (NL *vallen*). *Cadere*, *tomber* a donné *choir* en FR et *caer* en ES. *Choir* a été remplacé par *tomber* à cause de la complication de sa conjugaison. *Chute(r)* dérive de *choir*.

Analyse de quelques autres mots. Basculer vient de bas et cul avec comme premier sens celui de frapper sur le derrière. Le sens a changé sous l'influence de bascule qui est aussi passé en ES.

Affaisser = plier sous le faix (poids). Affaler vient du NL af halen, tirer vers le bas. Crouler(écrouler) viennent de *crotozare*, secouer. Culbuter veut bien dire buter le cul. Dégringoler vient du NL kringelen, tourner. Dinguer : ONO sur un bruit de cloche. Valdinguer voudrait dire dinguer en valsant.

Gadin, chute était un mot du jargon des premiers aviateurs. Trébucher exprime l'idée d'un mouvement du haut du corps. Tré vient de trans et bucher dérive du NL buik, ventre.

En **AN** : Collapse, s'écrouler vient de *collapsus*, tombé ensemble. Crumble (GE) = s'écrouler, tomber en miettes. To drop = tomber en gouttes. To plummet, tomber, plonger vient de l'AFR plomet, diminutif de plomb, qui tombe vite. To slump (NO) = s'écrouler. To spill (GE) = renverser. To stumble (NO) = trébucher. To stagger (NO) = tituber. To topple, basculer dérive de top. To tumble, tomber est GE sans lien avec le FR.

En **ES** : des expressions : coger un liebre, prendre un lièvre = ramasser une pelle. Darse una leche, se donner un lait = se planter. Aussit jeter par terre et mordre la poussière. Derribar = renverser (de la rive). Derrumbar = s'écrouler. Desplomar = faire pencher (lié à plomb, plomo). Hundir = affaisser (déformation de fundir, fondre). Menguar = décroître, tomber ( de diminuer). Tropezar = trébucher.

## 51. SOLIDE

### MOTS SIM

#### français

à toute épreuve - consistant - dur - ferme - fiable - fort - indestructible - musclé - résistant  
robuste - solide - stable - sûr - tenace - valide - vigoureux

#### anglais

firm - indestructible - resistant - robust - solid - stable - tenacious - vigorous

#### espagnol

a toda prueba - consistente - durable - duro - estable - fiable - firme - fuerte - musculoso  
resistente - robusto - sólido - tenaz - valiente - válido - vigoroso

### MOTS DIF

#### français

bâti à chaux et à sable - costaud - durable - endurant - incassable - increvable - indéchirable  
indéfectible - inébranlable - infrangible - inusable - vaillant

#### anglais

fit - foolproof - forceful - hard - lasting - powerful - reliable - resilient - sound - staunch  
steadfast - steady - strong - sturdy - substantial - tough - unbreakable - unshakeable

#### espagnol

a cal y canto - duradero - forzado - indefectible - indestructible - inquebrantable - irrompible  
seguro

## Commentaires

Ces adjectifs peuvent s'appliquer à des personnes et à des choses. Peu de commentaires. En FR, costaud est un dérivé de côte d'abord écrit coteau avec l'idée d'une forte cage thoracique. Infrangible existe bien et est synonyme d'incassable. Quelques traductions de mots AN et ES. Fit (NO) = en forme. Hard (GE) = dur. Reliable (du FR relier) = sur qui on peut compter. Résilient existe en FR mais est moins courant que résilience. Sound (nom) = son et vient du FR. Sound (adj.) = sain et est proche du NL gezond, en bonne santé. Staunch, inébranlable vient de l'AF estanche devenu étanche. Steadfast et steady (GE) = constant, fixe. Strong (GE) = fort, solide. Sturdy, robuste, de l'AF estordi (étourdi). TOUGH (GE) = dur.

Duradero = durable qui existe aussi en ES. Forzudo = costaud.

Deux petites différences de sens : AN consistent = FR cohérent. FR consistant = AN substantial.

AN valid = FR valable, FR valide = AN fit, able-bodied. Pour des documents, valid = valide.

## 52. INTELLIGENCE - CONNAISSANCE

### MOTS SIM

#### français

clairvoyance - compétence - compréhension - connaissance - conscience - culture  
discernement - éducation - entendement - érudition - esprit - expérience - finesse - formation  
instruction - intellect - intelligence - jugement - matière grise - notions - pénétration  
perception - perspicacité - raison - réflexion - représentation - sagacité - sens - subtilité

#### anglais

clarity - competence - comprehension - consciousness - culture - discernment - education  
erudition - experience - finesse - intellect - intelligence - judgment - perception - perspicacity  
reason - representation - sense - subtlety

#### espagnol

clarividencia - competencia - comprensión - conciencia - cultura - discernimiento - educación -  
entendimiento - erudición - espíritu - experiencia - fineza - formación - instrucción - intelecto  
inteligencia - lucidez - materia gris - noción - penetración - percepción - perspicacia - razón -  
reflexión relaciones - representación - sagacidad - sutileza - sutilidad

### MOTS DIF

#### Français

acquis - jugeote - lucidité - maîtrise - pensée - savoir

#### anglais

awareness - brains - clearheadedness - flair - fundamentals - insight - knowledge - mastery  
meaning - mind - perceptiveness - scholarship - schrewdness - subtleness - teaching - thought  
training - understanding - wisdom

#### espagnol

conocimiento - dominio - entendederas - juicio - lucidez - pensamiento - saber - sabiduría  
sentido - tenuidad

## Commentaires

Quelques nuances pour les Mots SIM : En AN, le FR conscience, connaissance = AN consciousness ou awareness mais conscience, sens de la morale = AN conscience. FR compétence, qualification = AN competence mais compétence, du ressort de = jurisdiction. Entendement n'a pas d'équivalent similaire. Il se traduit par comprehension ou understanding. En ES : conocimiento = connaissance mais aussi connaissance. Competencia a les deux sens différents de compétence et de concurrence. Entendimiento = entendement et aussi entente. Perspicacia et perspicacidad ont aussi le sens d'excellente vue. Sutileza et sutilidad (sans b) sont le même mot.

Pour les Mots DIF : Jugeote avait d'abord le sens de « personne aimant juger de tout ». Lucidité a perdu son sens original d'aspect brillant. Brain, cerveau, origine pas claire. Le FR flair = AN scent ou aussi intuition. Il est passé en AN mais a changé de sens se traduisant par style, don qui se réfèrent aux qualités des chiens à la chasse. Insight = perspicacité. To know est GE. En ES : Dominio = autorité et maîtrise. Entender = comprendre. Entendederas (tu comprendras) a le sens familier de jugeote. Saber, savoir est verbe et nom. Sabiduría = sagesse et savoir. Tenuidad = finesse, faiblesse, légèreté.

## 53. ERREUR

### MOTS SIM

#### français

aberration - absurdité - confusion - contresens - dérèglement - erreur - extravagance - fausseté - faute - folie - gaffe - impair - inadvertance - inexactitude - malentendu non-sens - péché - préjugé - quiproquo - stupidité

#### anglais

aberration - absurdity - confusion - error - extravagance - fault - folly - gaffe misunderstanding - non-sense - stupidity

#### espagnol

aberración - absurdo - absurdidad - confusión - contrasentido - desarreglo - error - extravagancia - falsedad - falta - inadvertancia - inexactitud - malentendido - prejuicio - quid pro quo

### MOTS DIF

#### français

ânerie - aveuglement - bavure - bêtise - bévue - boulette - bourde - connerie - contre-vérité débordement - écart - égarement - errements - faux pas - faux sens - fourvoiement maladresse - mégarde - méprise - perle

#### anglais

bad habits - blindness - bloomer - blunder - clumsiness - false move - falsehood - falseness inaccuracy - inadvertence - malfunctioning - misbehaviour - misinterpretation - mistake - mix-up - prejudice - sin - stupid thing - untruth

#### espagnol

antífrasis - atropello - burrada - ceguera - ceguedad - coladura - descuido - disparate equivocación - equívoco - extravío - fallo - gansada - gazapatón - gazapo - jilipollada -

locura - metadura de pata - monstruosidad - necedad - pecado - pifia - plancha - profusión - sandez - tontería - torpeza - traspié - tropezón - yerro

### Commentaires

Les mots SIM sont assez clairs. Seulement quelques origines. *Aberratio*, action de s'écarter est passé dans les trois langues. Son usage intensif en FR est dû à l'influence de l'AN. *Absurdus* = dissonnant (de *surdus*, inaudible). Le premier sens FR, passé en AN est « contraire à la raison ». Les trois langues ont un nom : absurdité, absurdity, absurdidad mais l'adjectif est aussi utilisé comme nom. Gaffe, passé en AN, vient de gafa (provençal et catalan) perche pour passer un gué. Le sens de maladresse viendrait de l'idée de patauger dans la boue du gué. *Quid pro quod* = prendre un quoi pour un ce que, donc à la place de. Mots DIF : quelques traductions. En **FR**. Bavure, de bave était d'abord employé en moulage comme « sans bavure » donc impeccable. Bévue est un dérivé de voir comme vue donc d'avoir mal regardé. Boulette dans le sens de bêtise n'a pas d'explication claire. Bourde du provençal borda, mentir était d'abord une histoire inventée. Fourvoyer = conduire hors du bon chemin. Perle, en dehors de son sens physique peut avoir deux sens moraux contraires de chose remarquable et d'erreur grossière. En AN, bloomer qui signifie plante fleurie a aussi le sens familier de faux pas, de gaffe qui est aussi le sens de blunder

En ES. Atropello est un dérivé de tropa avec plusieurs sens désordonnés comme bousculade, infraction, accident, mauvais traitement. Une burrada est un troupeau d'ânes et = ânerie, énormité, flopée. Ceguera et ceguedad = cécité mais aussi aveuglement. Colar = filtrer et coladura = filtration et aussi résidus d'où le sens familier de gaffe, erreur. Descuido = négligence. Equivocarse est le mot courant pour se tromper. Extravio = égarement. Ganso = oie mais son dérivé gansada = bêtise. Gazapatón = bourde lapsus et vient du grec kakos emphaton, mal parler. Gazapo = bourde. Jilipollada, « vilain mot » courant = connerie. Loco, peut être arabe, est très courant pour dire fou. Locura = folie. Metadura de pata, mise de patte = gaffe. Necedad = bêtise. Pifia = boulette. Plancha = plaque mais au sens figuré, gaffe, impair. Sandez = sottise, probablement une déformation de Sante Dios, dans les prières. Tontería = bêtise. Torpeza de *turpis*, laid = maladresse, stupidité. Les synonymes traspié et tropezón = faux pas. Yerro = erreur (même origine). Vocabulaire ES abondant dans ce domaine.

## 54. FAIRE

### MOTS SIM

#### français

accomplir - causer - commettre - composer - confectionner - constituer - construire - créer  
déterminer - développer - édifier - effectuer - élaborer - engendrer - établir - exécuter  
fabriquer - façonner - fixer - forger - intervenir - manufacturer - monter - occasionner  
perpétrer - pratiquer - préparer - produire - provoquer - réaliser - susciter - travailler

#### anglais

accomplish - cause - commit - compose - construct - create - develop - elaborate - establish  
execute - fashion - fix - forge - intervene - manufacture - mount - perpetrate - practice  
prepare - produce - provoke - realize - shape - traffic

### espagnol

cargarse - causar con - cometer - componer - confeccionar - constituer - construire - crear  
cumplir - dedicarse a - determinar - edificar - efectuar - ejecutar - elaborar - emprender  
engendrar - establecer - fabricar - fijar - forjar - formar - intervenir - montar - obrar - ocasionar  
ocuparse en - perpetrar - practicar - preparar - producir - provocar - realizar - suscitar - trabajar

### MOTS DIF

#### français

acquitter de(s') - agir - bâcler - bâtir - bricoler - charger de(se) - entreprendre - faire -  
farcir(se) - ficher - foutre - occuper à(s') - œuvrer - taper(se) - traficoter - trafiquer - usiner

#### anglais

act - arouse - ascertain - be in charge of - be up to - botch - build - bring about - carry out -  
cause design - deal with - do - erect - fulfill - fix - generate - get stuck - machine - make -  
perform - process - put together - undertake - set about/out/up - step in - stir up -  
take care of - turn into - work - work out

#### espagnol

actuar - chapucear - desarollar - hacer - fraguar - llevar a cabo - obrar - trajinar

### Commentaires

Pour les trois versions du verbe principal, *facere* a donné faire et hacer, ce dernier avec le changement fréquent en ES de f en h. L'AN comme les autres langues GE a deux verbes différents pour faire : to do = avoir une activité et to make = fabriquer, produire.

Sinon seulement quelques commentaires sur des verbes assez courants.

Travailler vient de *tripaliare*, torturer avec un instrument à trois branches. L'idée de mauvais traitement existait en AFR puis a diminué. Elle est maintenue dans les deux dérivés AN de travail : travel, voyage parce que les voyages étaient considérés comme pénibles autrefois. L'AN a aussi travail (prononcé travéél) qui désigne surtout les douleurs de l'enfantement. Travails = vicissitudes.

Bricoler vient de l'IT du nord (un peu GE) bricola, catapulte. Bric a la même origine que break, casser.

Le mot a eu beaucoup de sens intermédiaires comme dire des mensonges puis exécuter de menues besognes. *Factio*, manière de faire a donné façon, façonner en FR qui est passé en AN comme fashion.

Une vraie curiosité est le verbe bâcler d'origine incertaine qui en AN devient to botch, sans doute dérivé du FR boche, tête dure et qui se dit chapucear en ES. Ce mot viendrait de l'AFR chapuisier, charpentier au travail approximatif. En ES, fraguar, déformation de fabricar = forger, fabriquer.

Trajinar, aller et venir traduit aussi trimer, boulonner.

## 55. SEVERE

### MOTS SIM

#### Français

autoritaire - critique - désapprobateur - difficile - draconien - drastique - dur - exigeant  
ferme - implacable - inexorable - inflexible - intraitable - intransigent - réprobateur - rigide  
rigoriste - rigoureux - rude - sévère - strict

#### anglais

authoritarian - critical - disapproving - difficult - draconian - drastic - firm - implacable  
inexorable - inflexible - intransigent - rigid - rigoristic - rigorous - severe - strict

#### espagnol

autoritario - crítico - desaprobador - difícil - draconiano - drástico - duro - estricto  
exigente - firme - implacable - inexorable - inflexible - intratable - intransigente - reprobador  
rígido - rigorista - riguroso - rudo - severo

### MOTS DIF

#### français

cinglant - impitoyable - sourcilieux - pas commode - pas tendre - rosse - vache

#### anglais

cutting - demanding - exacting - finicky - hard - harsh - merciless - pernicky - pitiless -  
relentless - reproachful - reprovig - scathing - stringent - tough - uncompromising

#### espagnol

altivo - àspero - bronco - despiadado - (tener) mala leche - marrajo - mordaz

### Commentaires

A première vue, il est curieux de noter que les trois langues ont la même série « rigide, rigoriste, rigoureux ». En cherchant bien, rigoristic et rigorista apparaissent dans les dictionnaires AN et ES comme traduction de rigoriste mais pas dans l'autre partie. Rigoristic n'est pas dans le Oxford Dictionary. *Rigidus*, raide, dur sévère est passé directement en FR, AN et ES. En FR, rigoureux s'est d'abord écrit rigorous qui est passé en AN.

Quelques analyses d'autres mots. Drakon, de draconien était un législateur grec sévère. Drastique vient du grec drastikos, énergique. Cingler est une déformation de sangler, fouetter.

En AN : finicky, de fine = tatillon. Harsh (NO) = dur, sévère. Percickety ( ?? ) = difficile, tatillon.

Scathing (GE) = caustique, cinglant. Stringent (astrigent) = rigoureux, sévère.

En ES : Altivo = hautain. Aspero : acerbe, dur, acharné. Bronco = âpre, rude. Despiadado = impitoyable.

« Tener mala leche » (mauvais lait) = « avoir un caractère de cochon ». Marrajo = roublard.

Mordaz = mordant.

## 56. RIRE (DE)

### MOTS SIM

#### français

hilarité - moquer(se) - mourir de rire - rictus - ridiculiser - rire

### anglais

hilarity - rictus - to mock - to ridicule

### espagnol

guasearse - hilaridad - morir se de risa - reir - reirse - rictus - ridiculizar

### MOTS DIF

#### français

bidonner(se) - boyauter(se) - charrier - dérider(se) - désopiler(se) - esclaffer(s') - fou rire  
gausser(de) -- glousser - gondoler(se) - marrer(se) - narguer - poiler(se) - pouffer - railler  
ricaner - rigoler - sourire

#### anglais

laugh(ter) - to cheer up - to chuckle - to fall about laughing - to have a good laugh - to giggle  
to kill oneself laughing - to laugh - to laugh one's head off - to take the mickey out off - to make  
fun of - to burst out laughing - to guffaw - to scoff at - (to) smile - to snigger - to taunt - to titter

#### espagnol

alegrarse - bromear - burlarse - dar en los ojos - desternillarse de risa - hacer befa de - mondarse  
de risa - mofarse - pitorrearse de - reir burlonamente - reir de carcajadas - reir ahogadamente  
reventar de risa - risa - risa nerviosa - risilla - sonrisa - sonreir

### Commentaires

Pour le mot principal, *ridere* a donné rire en FR et reir en ES. *Ridiculus* est un dérivé de *ridere*. *Rictus* = ouverture de la bouche. L'AN to laugh est GE (NL lachen).

Hilarité vient via le latin du grec hilaros, joyeux. Moquer vient sans doute d'un radical expressif mōk indiquant le mépris. L'ES a un mofar avec un sens et une origine similaires.

Un cas particulier est l'AN to deride = ridiculiser. Dérider se traduit par to cheer up.

Les autres mots sont des expressions ou de mots populaires dont certains sont curieux.

En **FR** : Se bidonner veut dire rire en secouant son ventre (bidon). Se boyauter qui a vieilli a le même sens. Charrier est comparable à « mener en bateau ». Désopiler vient de l'idée de déboucher un organe en enlevant les poils. Le mot a d'abord été utilisé dans l'expression « se désopiler la rate ». S'esclaffer vient du provençal esclafa, éclater. Se gausser vient sans doute de l'ES gozarse, se réjouir. Glousser vient de l'imitation des cris de certains volatiles. Pour gondoler, c'est l'idée d'une planche qui se gondole qui a changé de sens. Pour un mot aussi courant que se marrer, l'histoire est vraiment étrange. Le mot a d'abord eu le sens inverse de s'ennuyer et venait de l'ES mareo, mal de mer. Le sens est passé ensuite à l'idée de rire de quelque chose sans intérêt, plus tard l'intérêt est revenu. Se poiler veut dire s'arracher les poils de rire. Pouf exprime l'idée de chute, pouffer était d'abord souffler. Railler remonte à différents cris d'animaux. Ricaner aussi était d'abord recaner, braire. Rigoler est un croisement soit de rire et de régaler soit des anciens rioler (rire) et galer (s'amuser).

En **AN** : Beaucoup d'imitations de bruits comme to chuckle, glousser ; to giggle, ricaner ; to guffaw, s'esclaffer ; to snigger, ricaner et to titter, glousser. To scoff, se moquer et to smile, sourire sont NO.

To taunt, tourner en ridicule viendrait du FR tenter, provoquer.

En **ES** : Broma, plaisanterie vient du nom d'un insecte qui endommageait les bateaux et dont on a fini par rire. Burlar = plaisanter, se moquer (origine ?). Desternillarse = se tordre de rire. Hacer befa = se moquer. Pitorrearse = se payer la tête de.

## 57. OBSCUR

### MOTS SIM

#### français

abstrus - alambiqué - ambigu - brumeux - complexe - compliqué - confus - couvert - difficile  
diffus - douteux - embrouillé - équivoque - ésotérique - impénétrable - incompréhensible  
indéchiffrable - indistinct - inexplicable - inintelligible - mystérieux - nébuleux - noir - obscur  
occulte - ombreux - secret - sombre - ténébreux - vague - voilé

#### anglais

abstruse - ambiguous - complex - complicated - confused - difficult - equivocal - esoteric  
impenetrable - incomprehensible - indistinct - inexplicable - mysterious - nebulous  
obscure - occult - secret - undecipherable - unintelligible - vague - veiled

#### espagnol

abstruso - alambicado - ambiguo - brumoso - complejo - complicado - confuso - cubierto  
difícil - difuso - dudoso - embrollado - equívoco - esotérico - impenetrable - incomprendible -  
indescifrable - indistinto - inexplicable - ininteligible - misterioso - nebuloso - negro - oculto  
oscuro - secreto - sombrío - tenebroso - umbroso - vago - velado

### MOTS DIF

#### français

abscons - amphigourique - assombri - caché - chargé - flou - foncé - fumeux - insaisissable  
louche - trouble

#### anglais

blurred - convoluted - dark - darkened - doubtful - elusive - gloomy - hazy - hidden - indefinite  
involved - loose - muddled - murky - overdone - overloaded - oversubtle - shady - sleazy - tortuous

#### espagnol

apretado - borroso - delicado - disturbio - empañado - enrevesado - ensombrecido  
escondido - inasequible - intrincado - lóbrego - recargado - recóndito - turbio - umbrío

### Commentaires

Encore un vocabulaire abondant et souvent similaire. Quelques analyses détaillées :

Mots SIM. *Abstrusus*, de *abstrudere*, mettre à l'écart. Alambic est arabe, alambiqué = exagérément compliqué. *Ambiguus*, de *ambigere*, être indécis. Brume, de *bruma*, jour de solstice d'hiver a d'abord eu le sens d'hiver. *Aequivocus* = même voix. Le sens a changé en double sens. Ésotérique, du grec *esoterikos*, réservé aux adeptes. *Obscurus* signifiait déjà difficile à comprendre. Occulte, la seconde syllabe a la même origine que celer, cacher. Pour vague, le nom est NO, l'adjectif vient de *vagus*, inconstant.

Mots DIF. **FR**. Abscons, difficile à comprendre d'un ancien *absconder*, cacher. Amphigourique = dont le style est embrouillé et obscur. Une personne qui louche ne voit pas bien d'où le sens de suspect, trouble

**AN.** Blurred = flou, indistinct. Convoluted = alambiqué. Convoluté en FR = enroulé sur soi-même. Elusive = insaisissable. Elusif en FR = qui détourne habilement. Gloomy = sombre, lugubre. Hazy = brumeux. Muddled, proche de mud, boue = confus. Murky = sombre, trouble. Sleazy = miteux, louche. ES. Apretado= serré, difficile. Borroso = confus, embrouillé. Empañado = terni, voilé. Enrevasado = embrouillé. Lóbrego = obscur.

## 58. PRETENTIEUX

### MOTS SIM

#### français

affecté - ambitieux - ampoulé - arrogant - emphatique - fanfaron - fat - important - maniéré orgueilleux - pédant - pompeux - pontifiant - présomptueux - prétentieux - suffisant supérieur - vaniteux

#### anglais

affected - ambitious - arrogant - important - mannered - pedantic - pompous - pontificating pretentious - presumptuous - pretentious - superior - vain

#### espagnol

afectado - amanerado - ambicioso - ampuloso - arrogante - doctoral - enfático - fanfarrón - fatuo importante - orgulloso - pedante - pomposo - presuntuoso - suficiente - superior - vanidoso

### MOTS DIF

#### français

bêcheur - bravache - conquérant - crâneur - doctoral - faraud - fier - m'as-tu-vu - poseur - « qui pète plus haut que son cul »

#### anglais

« bit of a show-off » - blustering - boastful - bombastic - conceited - domineering - flashy haughty - pompous - proud - self-important - self-satisfied - showy - smug - snooty stuck-up - swaggering - « who thinks he is the bee's knees »

#### espagnol

altivo - altanero - bravucón - chulapón - conquistador - enfático - engreído - fardón - postinero - presumido - rebuscado

### Commentaires

Brève revue de quelques MOTS SIM. FR. Affecter a trois sens bien différents, mais affecté signifie seulement qui manque de naturel. Evolution curieuse : *ambitio* = démarche pour se faire élire de *ambire*, faire la tournée des électeurs. Quel est le lien entre une ampoule et un style ampoulé ? *Ampulla* était un diminutif de *amphora* donc une fiole. *Ampullari* = s'exprimer emphatiquement, avec une bousouffure de la fiole originale. Arrogant vient de *arrogare*, demander en plus. Le grec emphasis = expression forte. Fanfaron vient de fanfarrón ES, même sens, de l'arabe farfar, bavard. Le premier sens de fat était sot. Orgueil n'est pas latin mais vient du francique urgoli, fierté. Pédant était proche de pédagogue mais a évolué en mettant l'accent sur l'étalage du savoir. Pompe pour l'eau vient du NL. Pompe, appareil vient

du grec pompé, action d'escorter qui a donné *pomposus* en bas latin. Pontifiant, de pontife, = « docte et solennel ». *Praesumptuosus* = qui a une grande confiance en soi. Vaniteux est un dérivé de vain, sans fondement et exprime l'idée de se prendre au sérieux sans raison.

AN. Emphatic n'est pas dans la liste car il a le sens différent d'énergique, catégorique.

Une curiosité : Le FR a deux mots fier (plutôt positif) et orgueilleux (plutôt négatif).

L'AN et l'ES emploient le même mot : orgulloso et proud pour les deux sens.

MOTS DIF. FR. Bêcher a eu le sens argotique d'injurier d'où bêcheur, personne prétentieuse.

Bravache, de l'IT bravazzo, personne arrogante. Crâneur est synonyme de fanfaron.

Faraud, prétentieux vient de l'ES faraute, messenger et touche-à-tout qui lui vient du FR héraut.

AN. Blustering et boastful = fanfaron. Bombastic = ampoulé, pompeux. Smug = content de soi.

Snooty = bêcheur. Swagging, de to swagger, se pavaner.

ES : altivo et altanero = hautain. Bravucón = bravache. Engreido = suffisant. Fardón = crâneur.

Postinero = qui prend des grands airs. Rebuscado = précieux.

## 59. TRES DIFFERENT

### MOTS SIM

#### français

aberrant - anormal - à part - autre - changé - contraire - contradictoire - contrasté - différent  
distant - distinct - divergent - étonnant - étranger - exceptionnel - exclusif - extraordinaire  
incomparable - incroyable - inégalable - inimitable - insolite - irremplaçable - isolé - nouveau  
opposé - original - particulier - prodigieux - rare - remarquable - sans égal - seul - singulier  
spécial stupéfiant - supérieur - surprenant - transformé - unique

#### anglais

aberrant - abnormal - astonishing - changed - contradictory - contrary - contrasting - different  
distinct - divergent - exceptional - exclusive - extraordinary - incredible - inimitable  
irreplaceable - isolated - opposite - original - particular - prodigious - rare - remarkable  
singular - strange - stupefying - transformed - unique

#### espagnol

aberrante - anormal - aparte - contrario - contradictorio - contrastado - diferente - distante  
distinto - divergente - especial - estupefaciente - excepcional - exclusivo - extraordinario  
incomparable - increíble - inegalable - inimitable - insólito - irremplazable - nuevo - otro -  
original particular - prodigioso - raro - singular - sin igual - solo - sorprendente - superior -  
transformado - único

### MOTS DIF

#### français

bizarre - dissemblable - éloigné - hors du commun - hors ligne - hors pair - inattendu - inouï -  
méconnaissable - nonpareil - sans pareil - sans rival - top - trop

#### anglais

alone - amazing - conflicting - differing - dissimilar - far removed - lonely - matchless - new  
notable - odd - one and only - other - outstanding - peculiar - peerless - specific - striking

surprising - topmost - unbelievable - uncommon - unequalled - unexpected - unrecognizable  
unrivalled - unusual

#### espagnol

aislado - alejado - antónimo - asombroso - cambiado - contrario - demasiado - desemejante  
discrepante - escaso - extraño - fuera de lo normal - inaudito - increíble - inesperado -  
irreconocible - lejano - notable - opuesto - portentoso - sin par

#### Commentaires

Pas grand-chose à dire mais quand même quelques cas particuliers. Bizarre porte bien son nom. Les traductions courantes en anglais sont odd, peculiar, strange mais bizarre existe aussi avec le même sens mais ne doit pas être courant. Bizarro en ES = courageux, brave. Le FR vient de l'IT bizzaro, coléreux puis extravagant qui se dit estrambótico en ES. On peut se demander pourquoi l'ES a besoin de quatre syllabes (demasiado) alors que d'autres langues n'en ont qu'une (FR trop, AN too, NL te, AL zu) pour le même mot. Màs = plus, demàs = autres, demasía = excès, demasiado = trop.

#### 60. AMUSANT

##### MOTS SIM

###### français

agréable - amusant - bouffon - burlesque - comique - curieux - divertissant - drôle - étrange  
fun - hilarant - humoristique - plaisant - récréatif - risible

###### anglais

agreeable - amusing - comical - curious - droll - farcical - funny - hilarious - humorous  
pleasant - recreational - strange

###### espagnol

agradable - alegre - bufón - burlesco - cómico - curioso - divertido - hilarante - humorístico  
recreativo - risible

##### MOTS DIF

###### français

boute-en-train - cocasse - délassant - désopilant - détenteur - distrayant - drolatique  
égayant - farceur - gondolant - impayable - marrant - poilant - réjouissant - rigolo  
spirituel - tordant

###### anglais

entertaining - farcical - hysterical - laughable - light - mischievous - nice - odd - priceless  
relaxing - side-splitting - witty

###### espagnol

alegrado - animador - bromista - chistoso - chusco - desternillante - distraído - entretenido  
festivo - gracioso - graciosísimo - ingenioso - jocoso - mondante - « para morir se de risa »  
relajando

## Commentaires

Un sujet agréable pour terminer.

Parmi les MOTS SIM : Amuser est un dérivé de muser qui voulait dire « rester le museau en l'air ».

Agréable veut dire « qui est au gré de ». Bouffon, de l'IT buffone, qui fait rire. Le mot est une ONO sur bouf, gonflement des joues comme bouffi et bouffer. Burlesque, de l'IT burlesco, comique lui-même de l'ES burla, plaisanterie. *Comicus* = relatif au théâtre. Drôle, de l'ancien NL droll, lutin. (NL drol = crotte !?) Drôle a donné droll en AN. Fun est passé d'AN en FR mais est d'origine inconnue. Le grec hilaros = joyeux. Humeur est passé en AN surtout comme bonne humeur et y est devenu humour qui est revenu en FR.

MOTS DIF. **FR**. Une cocarde était d'abord une coiffe avec des plumes de coq. Le mot a donné un ancien coquard, vaniteux qui a évolué en cocasse, bouffon. *Opilare* = couvrir de poils. Désopiler était le contraire puis a pris le sens médical de déboucher. Désopiler la rate voulait dire faire rire. Farce est d'abord un terme de cuisine (*farcire* = engraisser des animaux). Plus tard le mot a pris le sens particulier de plaisanterie, mauvais tour. Les gondoles sont relevées à l'avant et à l'arrière, ce qui a donné l'idée de « se plier de rire ». Pour marrant, voir se marrer au n°56 . Rigolo dérive de rigoler, mélange de rire et régaler. Spirituel, de *spiritus*, esprit a longtemps eu seulement un sens religieux mais au 17<sup>s</sup> a aussi servi à définir une personne qui a de la vivacité d'esprit. Tordant vient de l'idée de se tordre de rire. En **EN**. Mischief = espièglerie, malice. Il vient de l'AFR meschief qui vient de meschever, contraire d'achever et avait de sens de trouble, ennui. Le sens a donc complètement changé. L'inversion de sens est encore plus forte pour nlce qui en AF voulait dire maladroit, faible, stupide de *nescious*, ignorant. Witty de l'AAN = spirituel.

En **ES**. Broma, plaisanterie est un exemple de changement complet de sens. Le premier, d'origine grecque, désignait un mollusque qui attaquait les bateaux donc une bromia était une contrariété avant de devenir une blague. Chiste, qui a le même sens, dérive de chistar, parler à voix basse, car au début chiste définissait surtout des « histoires cochonnes ». Chusco = plaçant, facétieux. Gracioso a plusieurs sens : drôle, spirituel, amusant, gracieux, charmant, gentil, gratuit. Jocosos, proche de jeu = amusant.

Félicitations au lecteur qui est arrivé jusqu'ici !!!!